

# VORLESUNGSVERZEICHNIS SOMMERSEMESTER 2025

## – Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie –

<b>Institutsdirektor</b>	Prof. Dr. Oliver Czulo
<b>Sekretariat</b>	Julia Orthey-Hertsch Elisa Rost Beethovenstraße 15, H5 5.09 (Rost); H5 5.10 (Orthey-Hertsch), 04107 Leipzig Tel.: +49 341 97-37600 und 37635 Fax: +49 341 97-37649 <a href="#">E-Mail schreiben an</a> Unsere aktuellen Sprechzeiten finden Sie auf unserer <a href="#">Homepage</a> .
<b>Prüfungsmanagement</b>	Mike Meißner Beethovenstraße 15, H5 0.08, 04107 Leipzig Tel.: +49 341 97-37625 Fax: +49 341 97-37349 <a href="#">E-Mail schreiben an</a> Die aktuellen Sprechzeiten finden Sie auf der <a href="#">Homepage</a> .

### Allgemeine Hinweise

Wenn nicht anders angegeben, beginnen die Lehrveranstaltungen am 7. April 2025. Um keine Änderungen oder Ankündigungen zu verpassen, besuchen Sie regelmäßig die Rubrik „[Aktuelles](#)“ auf unserer Webseite und lesen Sie die Nachrichten in Ihrem studentischen E-Mail-Postfach.

Aufgrund von Sanierungsmaßnahmen können die Räume des IALT im GWZ nicht genutzt werden. **Interimräume** befinden sich in der Str. des 17. Juni Nr. 2 in unmittelbarer Nähe des GWZ. In diesem Gebäude befinden sich außerdem Polizei und Staatsanwaltschaft, weshalb besondere Sicherheitsbedürfnisse berücksichtigt werden müssen. So ist das Gebäude selbst stets verschlossen, allerdings erhalten Sie mit Ihrer Studierenden- und Mensakarte problemlos Zugang.

### Hinweise für Austauschstudierende (ERASMUS+)

#### **Lehrveranstaltungen und Module**

Sie können ein komplettes Modul oder einzelne Lehrveranstaltungen wählen.

Studierende in Austauschprogrammen wählen meist einzelne Lehrveranstaltungen, die in das Ausbildungsprofil der Heimatuniversität passen und anerkannt werden. Für diese Lehrveranstaltungen schreiben Sie sich in der ersten Unterrichtswoche direkt bei den Dozierenden ein.

Bei der Belegung eines kompletten Moduls (in der Regel drei Lehrveranstaltungen) werden bei bestandener Modulprüfung die dafür vorgesehenen Leistungspunkte (in der Regel 10 ECTS-Punkte) vergeben. Wenn Sie ein komplettes Modul absolvieren möchten, melden Sie sich bis 15. Juni 2025 im Sekretariat des IALT.

Lehrveranstaltungen in den Master-Studiengängen können nur belegt werden, wenn die ERASMUS-Vereinbarung dies vorsieht und die (fremd)sprachlichen Voraussetzungen (mindestens Niveau C1 GER) vorliegen.

### **Leistungsnachweise und Leistungspunkte**

In den Lehrveranstaltungen des IALT werden nur bei bestandener Prüfung folgende ECTS-Credits/ECTS-Leistungspunkte vergeben:

- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen mit **1 SWS**: 2 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen mit **2 SWS**: 4 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Masterstudiengänge: Lehrveranstaltungen mit **1 SWS**: 3 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat mündliches Testat)
- Masterstudiengänge: Lehrveranstaltungen mit **2 SWS**: 5 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)

Leistungsnachweise können in allen Lehrveranstaltungen erworben werden. Bitte wenden Sie sich gleich zu Beginn des Semesters an die Lehrenden, um mit ihnen den Erwerb eines Leistungsnachweises zu besprechen. Beachten Sie:

- Für die Anzahl der ECTS-Punkte ist nicht relevant, ob Sie an ihrer Heimatuniversität in einem Bachelor- oder Masterstudiengang immatrikuliert sind. Ausschlaggebend ist die Zuordnung der besuchten Lehrveranstaltung zum Bachelor- oder Masterstudiengang am IALT.
- Wenn Sie Klausur, Hausarbeit, Referat oder mündliches Testat nicht bestehen, erhalten Sie keine Leistungspunkte. Wegen der Befristung in Austauschprogrammen ist in der Regel keine Wiederholung von Prüfungsleistungen möglich.
- Es können keine Teilnahmebestätigungen erteilt werden.

### **Moduleinschreibung im Sommersemester 2025**

Wenn Sie Ihren Stundenplan mithilfe des Vorlesungsverzeichnisses zusammengestellt haben, kann es mit der Online-Moduleinschreibung im Einschreibesystem [Tool](#) losgehen. Von dort werden die Daten ins System [AlmaWeb](#) automatisch übertragen. Prüfen Sie bitte Ihre Moduleinschreibung im Tool in der Kategorie „Beleginfo“.

*Hinweis:* Die elektronische Anmeldung (Einschreibung) zu einem Modul gilt gleichzeitig als Anmeldung zur Modulprüfung. Bis zur Tool-Schließung können alle Einschreibungen, und so auch Prüfungsanmeldungen, überarbeitet und gelöscht werden. Selbst nach der Schließung des Tools ist eine selbstständige Abmeldung im System AlmaWeb bis Anfang Januar (Wintersemester) bzw. Anfang Juni (Sommersemester) möglich.

Fristen und weitere Informationen finden Sie [hier](#).

## **Fachschaftsrat ALuTi**

### **Wer sind wir?**

Wir sind die Vertretung aller Studis, die am IALT studieren:

- Bachelor Translation (inkl. des Schwerpunkts Translation im deutsch-kubanischen Kontext und des B. A. Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch\*)
- Master Translatologie
- Master Konferenzdolmetschen
- Master Konferenzdolmetschen Arabisch

\*je nachdem worum es geht, kann auch der FSR SoraSlav zuständig sein

Der FSR besteht aus Studis der verschiedenen Studiengänge am IALT. Wir werden jedes Jahr in den studentischen Wahlen neu gewählt, haben aber auch "kooptierte" Mitglieder, die einfach so mitmachen (es ist also für jeden offen, der bei uns studiert).

### **Was machen wir?**

Wir organisieren diverse studentische Veranstaltungen, um euch untereinander zu connecten:

- Erstiwochen
- Semesterabschlussgrillen im Sommer
- Weihnachtsfeier
- Studitreffs
- fachschaftsübergreifende Events wie das Philofest und das Speakdating

Wir sind Ansprechpartner\*innen für eure Fragen, Probleme und Wünsche rund um das Studium am IALT.

Wir vertreten euch am Institut in der Dienstberatung und dem Prüfungsausschuss, wo wir uns für eure Belange einsetzen. Kontaktiert uns immer gerne, wenn es was gibt.

Wir vertreten euch in studentischen Gremien, connecten uns dort und bleiben so auf dem neuesten Stand in der Hochschulpolitik (StuRa-Plenum, Konvent von allen Fachschaftsräten an der Philologischen Fakultät, FSR-Vernetzungstreffen).

Wir bewerben sonstige Veranstaltungen, die von Interesse für euch sein könnten (Gründungsinitiative Smile, Vorträge des Instituts, Möglichkeiten zur ehrenamtlichen Sprachmittlung). So bleibt ihr immer up to date.

### **Wie könnt ihr uns erreichen und wo bekommt ihr Updates zu Veranstaltungen und weitere News?**

- Instagram (fsr\_aluti)
- [E-Mail](#)
- Infochannel auf Telegram
- Gerne könnt ihr auch zu unseren Sitzungen im Raum H3 3.12 im GWZ vorbeikommen, am besten mit vorheriger Anmeldung (Termine werden zu Beginn jedes Semesters bekannt gegeben).

## Semesterablaufplan

Sommersemester 2025	01.04. – 30.09.2025
Lehrveranstaltungen	07.04. – 12.07.2025
Moduleinschreibung im Tool für Kernfachmodule der Bachelor- und Masterstudiengänge	26.03., 12:00 Uhr – 31.03.2025, 17:00 Uhr
Belegphase im Tool für Wahlbereichsmodule und Schlüsselqualifikationen	24.03., 12:00 Uhr – 31.03., 17:00 Uhr
Online-Bestätigungsphase im Tool für Wahlbereichsmodule und Schlüsselqualifikationen	01.04., 12:00 Uhr – 02.04., 23:59 Uhr
Karfreitag (vorlesungsfrei)	18.04.2025
Ostermontag (vorlesungsfrei)	21.04.2025
1. Mai (vorlesungsfrei)	01.05.2025
Himmelfahrt (vorlesungsfrei)	29.05.2025
Pfingstmontag (vorlesungsfrei)	09.06.2025
Rückmeldung zum Wintersemester 2025/26	01.06. – 15.08.2025

## Abkürzungen

- FS – Fachsemester
- GWZ – Geisteswissenschaftliches Zentrum, Beethovenstraße 15
- HS – Hörsaal
- HSG – Hörsaalgebäude, Universitätsstraße
- K – Kolloquium
- KW – Kalenderwoche
- NA – Neues Augusteum, Augustusplatz
- OKS – Otto-Kade-Saal Konferenzdolmetschen (A-10), Augustusplatz
- P – Projekt
- S – Seminar/Seminarraum
- SG – Seminargebäude, Universitätsstraße
- SQ – Schlüsselqualifikation
- SWS – Semesterwochenstunden
- T – Tutorium

- Ü – Übung
- V – Vorlesung
- Z – Zusatzangebot

# Inhaltsverzeichnis

Spezielle Angebote für ERASMUS+ und andere Austauschprogramme .....	8
Studiengangübergreifendes Angebot .....	10
Kolloquien, Zusatzangebote und Tutorien .....	10
Marià-Villangómez-Gastprofessur für katalanische Studien .....	10
Projekt Spanisch: Chile .....	11
Bachelor Translation .....	12
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .....	12
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .....	13
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .....	15
Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext .....	16
Ausgangsuniversität Leipzig .....	16
Pflichtmodule Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext .....	17
Ausgangsuniversität Havanna .....	17
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Englisch .....	18
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Französisch .....	19
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Galicisch .....	21
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Katalanisch .....	23
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Spanisch .....	25
Wahlbereich Baskisch .....	26
Ergänzungsfächer/Schlüsselqualifikationen .....	27
Ergänzungsfach I – Nichtphilologisches Ergänzungsfach .....	27
Ergänzungsfach III – Sprachkompetenz weitere Fremdsprache .....	28
Master Translatologie .....	30
Pflichtmodul sprachübergreifend .....	30
Pflichtmodul Schwerpunkt Arabisch .....	30
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .....	31
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .....	31
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .....	32
Wahlpflichtmodule – Übersetzen .....	33
Wahlpflichtmodul – Sachfach .....	35
Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz weitere Fremdsprache .....	36
Angebote an anderen Instituten .....	37
Portugiesisch als L3-Sprache – Sprachkompetenz .....	37
Wahlpflichtmodule Digital Humanities .....	37
Master Konferenzdolmetschen .....	38
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .....	38
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .....	39
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .....	40
Wahlpflichtmodule – Dolmetschen .....	42
Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache .....	43
Strukturiertes Promotionsprogramm .....	44

Angebot für den Geisteswissenschaftlichen Wahlbereich .....	45
Anhang – Beschreibung Lehrveranstaltungen .....	47

## Spezielle Angebote für ERASMUS+ und andere Austauschprogramme

Veranstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
Erasmus+ (2 SWS)	<a href="#">Translationstechnologie</a> <sup>1</sup> Code: IALTSS25-1	Foradi, Maryam	HSG H003	Fr, 09.05., 16.05., 23.05., 06.06., 20.06.2025 9:15–12:30 Uhr und 13:30– 14:45 Uhr
Erasmus+ (2 SWS)	<a href="#">Übersetzen Deutsch- Englisch</a> <sup>2</sup> Code: IALTSS25-2	Dyre, Cynthia	HSG H003	Mo, 15:15–16:45 Uhr
Erasmus+ (1 SWS)	<a href="#">Wissenschaftliches Arbeiten</a> <sup>3</sup> Code: IALTSS25-3	Foradi, Maryam	HSG H003	Fr, 27.06., 04.07., 11.07.2025 9:15–11:15 Uhr und 12:15– 13:45 Uhr
P (4 SWS)	<a href="#">Lingüística contrastiva i traducció</a> <sup>4</sup> (2 SWS) Code: IALTSS25-4	Balaş, Oana- Dana (Bukarest)	GWZ, H4 5.16	Mo, 15:15–16:45 Uhr *
	<a href="#">El català: normalització lingüística i poder simbòlic</a> <sup>5</sup> (2 SWS) Code: IALTSS25-5			Mo, 17:15–18:45 Uhr *
* Am 11. und 25. April 2025, 11:00 Uhr findet ein initialer Online-Termin zur Besprechung der Projektgestaltung statt. Danach sind drei Lesewochen im Selbststudium eingeplant. Die Projektveranstaltungen beginnen zu den o.g. Zeiten am 05. Mai 2025. Für Austauschstudierende ist es auch möglich, an nur einer der beiden Projektveranstaltungen teilzunehmen.				
T (2 SWS)	<a href="#">Übersetzen Englisch- Deutsch</a> <sup>6</sup> Code: IALTSS25-6	Jungnickel, Marie-Louise	HSG H003	Di, 13:15–14:45 Uhr
T (2 SWS)	<a href="#">Einführung ins Dolmetschen Spanisch/Deutsch</a> <sup>7</sup> Code: IALTSS25-7	Wunder, Marie	NA, A-05	Do, 11:15–12:45 Uhr Beginn: 24.04.2025
Erasmus+ (2 SWS)	<a href="#">Übersetzen Spanisch- Deutsch</a> <sup>8</sup> Code: IALTSS-8	Montes, Antonia (Alicante)	NA, A-03	Mi, 9:15–10:45 Uhr
P (2 SWS)  Code: IALTSS25- 9	<a href="#">Las interjecciones y algunos ejemplos específicos del Sur de Chile</a> <sup>9</sup>	Ramírez Oyarzún, Marcela (Concepción)	GWZ, H4 5.16	Do, 08.05., 13:15–14:45 Uhr Fr, 09.05., 15:15–16:45 Uhr Do, 15.05., 13:15–14:45 Uhr Fr, 16.05., 15:15–16:45 Uhr
	<a href="#">Cultura chilena: Una mirada desde la colonia hasta el día de hoy a través de la lengua y la traducción</a> <sup>10</sup>	Smith, Douglas Kristopher (Temuco)		Do, 22.05., 13:15–14:45 Uhr Fr, 23.05., 15:15–16:45 Uhr Fr, 23.05., 17:15–18:45 Uhr



	<a href="#">Neología léxica del español de Chile<sup>11</sup></a>	Cañete, Paola (Concepción)	Do, 05.06., 13:15–14:45 Uhr Fr, 06.06., 15:15–16:45 Uhr Do, 12.06., 13:15–14:45 Uhr Fr, 13.06., 15:15–16:45 Uhr Do, 19.06., 13:15–14:45 Uhr Fr, 20.06., 15:15–16:45 Uhr
<p><b>Hinweis:</b> Das Modul ist für die Studierenden des B. A. Translation und des M. A. Translatologie geöffnet. Austauschstudierende müssen alle Projektveranstaltungen belegen, um Leistungspunkte zu erhalten. Studierende des M. A. Konferenzdolmetschen, anderer Studiengänge sowie Austauschstudierende können auch freiwillig ohne Leistungspunkte teilnehmen. Zudem steht es allen Studierenden frei, einzelne Veranstaltungen zu besuchen. Dafür können Teilnahme­scheine ausgestellt werden.</p>			
<p><b>Terminhinweis:</b> Bitte informieren Sie sich ab KW 13 auf der Homepage des IALT unter „Aktuelles“ über eine einführende Online-Veranstaltung zu diesem Projekt.</p>			

## Studiengangübergreifendes Angebot

### Kolloquien, Zusatzangebote und Tutorien

Veranstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
K (2 SWS)	<a href="#">Kolloquium für Masteranden und Doktoranden</a> <sup>12</sup>	Czulo, Oliver	Interim 416	Mi, 9:15–10:45 Uhr
K (1 SWS)	<a href="#">Kolloquium für Masteranden und Doktoranden</a> <sup>13</sup>	Reichmann, Tinka	GWZ, H4 5.16	29.04., 27.05., 10.06., 08.07.2025, 15:15– 16:45 Uhr
K (1 SWS)	<a href="#">Wissenschaftliches Arbeiten</a> <sup>14</sup>	Samareh, Zahra	SG S324	Di, 11:15–12:45 (14-tägl., unger. KW)
Z (1 SWS)	<a href="#">Comprendre l'actualité française</a> <sup>15</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	NA, A-05	Di, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., unger. KW) Beginn: 22.04.2025
Z	<a href="#">Mock-Konferenz</a> <sup>16</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Do, 17:15–18:45 Uhr
T (2 SWS)	<del>Notation beim Dolmetschen- Spanisch</del>	<del>N.N.</del>		<del>Wird noch bekannt- gegeben.</del>

### Marià-Villangómez-Gastprofessur für katalanische Studien

04-005-1011-K Projekt Katalanisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Veranstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
P (4 SWS)	<a href="#">Lingüística contrastiva i traducció</a> <sup>4</sup>	Balaş, Oana- Dana (Bukarest)	GWZ, H4 5.16	Mo, 15:15–16:45 Uhr *
	<a href="#">El català: normalització lingüística i poder simbòlic</a> <sup>5</sup>			Mo, 17:15–18:45 Uhr *
<p><b>Hinweise:</b> Das Modul ist für die Studierenden des B. A. Translation und des M. A. Translatologie geöffnet. Studierende des M. A. Konferenzdolmetschen können freiwillig teilnehmen.</p> <p>* Am <b>11. und 25. April 2025, 11:00 Uhr</b> findet ein initialer Online-Termin zur Besprechung der Projektgestaltung statt. Danach sind drei Lesewochen im Selbststudium eingeplant. Die Projektveranstaltungen beginnen zu den o.g. Zeiten am <b>05. Mai 2025</b>.</p>				
<p><b>Modulprüfung:</b> Bachelor: Projektbericht, mit Wichtung: 1 Master: Projektbericht, mit Wichtung: 2 und Präsentation 20 Min., mit Wichtung: 1</p>				

## Projekt Spanisch: Chile

04-005-1011-S Projekt Spanisch/04-TLG-2011 Übersetzungsprojekt Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Veranstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
P (2 SWS)	<a href="#">Las interjecciones y algunos ejemplos específicos del Sur de Chile<sup>9</sup></a>	Ramírez Oyarzún, Marcela (Concepción)	GWZ, H4 5.16	Do, 08.05., 13:15–14:45 Uhr Fr, 09.05., 15:15–16:45 Uhr Do, 15.05., 13:15–14:45 Uhr Fr, 16.05., 15:15–16:45 Uhr
	<a href="#">Cultura chilena: Una mirada desde la colonia hasta el día de hoy a través de la lengua y la traducción<sup>10</sup></a>	Smith, Douglas Kristopher (Temuco)		Do, 22.05., 13:15–14:45 Uhr Fr, 23.05., 15:15–16:45 Uhr Fr, 23.05., 17:15–18:45 Uhr
	<a href="#">Neología léxica del español de Chile<sup>11</sup></a>	Cañete, Paola (Concepción)		Do, 05.06., 13:15–14:45 Uhr Fr, 06.06., 15:15–16:45 Uhr Do, 12.06., 13:15–14:45 Uhr Fr, 13.06., 15:15–16:45 Uhr Do, 19.06., 13:15–14:45 Uhr Fr, 20.06., 15:15–16:45 Uhr
<p><b>Hinweis:</b> Das Modul ist für die Studierenden des B. A. Translation und des M. A. Translatologie geöffnet. Studierende des <b>M. A. Translatologie</b> wählen im Tool die Modulnummer 04-005-1011-S, bekommen jedoch das Modul 04-TLG-2011 angerechnet. Studierende des M. A. Konferenzdolmetschen und anderer Studiengänge können freiwillig ohne Leistungspunkte teilnehmen. Zudem steht es allen Studierenden frei, einzelne Veranstaltungen zu besuchen. Dafür können Teilnahmebescheinigungen ausgestellt werden.</p> <p><b>Terminhinweis:</b> Bitte informieren Sie sich ab KW 13 auf der Homepage des IALT unter „Aktuelles“ über eine einführende Online-Veranstaltung zu diesem Projekt.</p>				
<p><b>Modulprüfung:</b> Bachelor: Projektbericht, mit Wichtung: 1 Master: Projektbericht, mit Wichtung: 2 und Präsentation 20 Min., mit Wichtung: 1</p>				

# Bachelor Translation

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

04-005-1003-E Translatologie B-Sprache – Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 2. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Translatologie Englisch</a> <sup>17</sup>	Samareh, Zahra	SG S124	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Englisch-Deutsch</a> <sup>18</sup>	Bohm, Edgar	HSG H002	Gr. A: Do, 7:30–9:00 Uhr
				Gr. B: Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Übersetzungsprobleme B-Sprache</a> <sup>19</sup>			
	Einführung in das Dolmetschen (Blockseminar)	Ende, Anne-Kathrin	HSG HS 10	12.04.2025, 9:00–14:00 Uhr <b>10.05.2025, 9:00–14:00 Uhr</b> 3. Termin wird noch bekannt gegeben.
	Dolmetschen Englisch – praktische Übungen	Dyre, Cynthia	NA, A-05	Gr. A/B: Mo, 11:15–12:45 Uhr, (14-tägl., ger./unger. KW) Gr. C/D: Mi, 13:15–14:45 Uhr, (14-tägl., ger./unger. KW)
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1005-E Fachtextlinguistik und Übersetzen Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 4. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">V – Fachtextlinguistik</a> <sup>20</sup>	Leibbrand, Miriam	HSG HS 4	Di, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">S – Fachtextlinguistik</a> <sup>21</sup>	Samareh, Zahra	SG S324	Di, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachübersetzen Englisch-Deutsch</a> <sup>22</sup>	Bohm, Edgar	HSG H002	Gr. A: Do, 11:15–12:45 Uhr
				Gr. B: Fr, 7:30–9:00 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachtextübersetzen Deutsch-Englisch</a> <sup>23</sup>	Jones, Timothy	NA, A-03	Gr. A: Mi, 11:15–12:45 Uhr
				Gr. B: Mi, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten) S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1				

**04-005-1012-E Translation II B-Sprache – Englisch****Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh****6. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Terminographie Englisch</a> <sup>24</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Gr. A: Mo, 11:15–12:45 Uhr
				Gr. B: Di, 15:15–16:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen B-Sprache			
	<a href="#">Fachübersetzen Englisch-Deutsch (Gr. A)</a> <sup>25</sup>	Bohm, Edgar	HSG H002	Do, 9:15–10:45 Uhr
	<a href="#">Fachübersetzen Englisch-Deutsch (Gr. B)</a> <sup>26</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Di, 11:15–12:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Englisch</a> <sup>27</sup>	Dyre, Cynthia	NA, A-05	Gr. A: Mo, 13:15–14:45 Uhr
				Gr. B: Mi, 15:15–16:45 Uhr

**Modulprüfung:**

S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2

Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1

**Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch****04-005-1003-F Translatologie B-Sprache – Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand****2. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Translatologie Französisch</a> <sup>28</sup>	Leibbrand, Miriam	<b>SG</b> <b>S221</b>	Do, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzungsprobleme Französisch</a> <sup>29</sup>	Leibbrand, Miriam	NA, A-03	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Deutsch-Französisch</a> <sup>30</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	NA, A-03	Di, 11:15–12:45 Uhr

**Modulprüfung:** Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1

**04-005-1005-F Fachtextlinguistik und Übersetzen Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand****4. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">V – Fachtextlinguistik</a> <sup>20</sup>	Leibbrand, Miriam	HSG HS 4	Di, 9:15–10:45 Uhr, (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">S – Fachtextlinguistik</a> <sup>31</sup>	Leibbrand, Miriam	SG S124	Di, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I (A-B) <a href="#">Einführung in das Fachübersetzen Deutsch-Französisch</a> <sup>32</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H003	Mo, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachübersetzen Französisch-Deutsch</a> <sup>33</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S201	Do, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten) S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1				

**04-005-1012-F Translation II B-Sprache – Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand****6. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Terminographie Französisch</a> <sup>34</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H003	Mo, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen B-Sprache <a href="#">Fachübersetzen Französisch-Deutsch</a> <sup>35</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S201	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Französisch</a> <sup>36</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	NA, A-07	Mi, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

04-005-1003-S Translatologie B-Sprache – Spanisch				
Modulverantwortlich: Constanze Gräsche				
2. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Einführung in die Übersetzungswissenschaft Spanisch</a> <sup>37</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 11:15–12:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Einführung in das Übersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>38</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzungsprobleme Spanisch</a> <sup>39</sup>	Emsel, Martina (Halle)	NSG S121	Di, 13:15–14:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
			HSG H003	Di, 15:15–16:45 (14-tägl., unger. KW)
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1005-S Fachtextlinguistik und Übersetzen Spanisch				
Modulverantwortlich: Constanze Gräsche				
4. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">V – Fachtextlinguistik</a> <sup>20</sup>	Leibbrand, Miriam	HSG HS 4	Di, 9:15–10:45 Uhr, (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">S – Fachtextlinguistik</a> <sup>40</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S421	Do, 10:00–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I (A-B) <a href="#">Kreativ. inklusiv –Übersetzen als Machthandlung?</a> <sup>41</sup>	Montes, Antonia (Alicante)	SG S425	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachtextübersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>42</sup>	Rodríguez, Daniel	SG S401	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b>				
V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten)				
S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1012-S Translation II B-Sprache – Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 6. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Einführung in die Terminologie</a> <sup>43</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen II B-Sprache <a href="#">Arbeitsmarktrelevante Dokumente übersetzen</a> <sup>44</sup>	Gräsche, Constanze	SG S201	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Spanisch</a> <sup>45</sup>	Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel	SG S423	Gr. A: Di, 13:15– 14:45 Uhr
				Gr. B: Di, 15:15– 16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

## Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext

### Ausgangsuniversität Leipzig

04-005-1012-S Translation II B-Sprache – Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Einführung in die Terminologie</a> <sup>43</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen II B-Sprache <a href="#">Arbeitsmarktrelevante Dokumente übersetzen</a> <sup>44</sup>	Gräsche, Constanze	SG S201	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Spanisch</a> <sup>45</sup>	Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel	SG S423	Gr. A: Di, 13:15– 14:45 Uhr
				Gr. B: Di, 15:15– 16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				



## Pflichtmodule Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext

### Ausgangsuniversität Havanna

04-005-1003-S Translatologie B-Sprache – Spanisch				
Modulverantwortlich: Constanze Gräsche				
6. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Einführung in die Übersetzungswissenschaft Spanisch</a> <sup>37</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 11:15–12:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Einführung in das Übersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>38</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzungsprobleme Spanisch</a> <sup>39</sup>	Emsel, Martina (Halle)	SG S121	Di, 13:15–14:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
			HSG H003	Di, 15:15–16:45 (14-tägl., unger. KW)
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1012-S Translation II B-Sprache – Spanisch				
Modulverantwortlich: Constanze Gräsche				
6. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Einführung in die Terminologie</a> <sup>43</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen II B-Sprache <a href="#">Arbeitsmarktrelevante Dokumente übersetzen</a> <sup>44</sup>	Gräsche, Constanze	SG S201	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Spanisch</a> <sup>45</sup>	Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel	SG S423	Gr. A: Di, 13:15–14:45 Uhr
				Gr. B: Di, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

## Wahlmodule Translatoreischer Wahlbereich Englisch

04-005-1003-E Translatologie B-Sprache – Englisch				
Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh				
2. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Translatologie Englisch</a> <sup>17</sup>	Zahra Samareh	NSG S124	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Englisch-Deutsch</a> <sup>18</sup>	Bohm, Edgar	HSG H002	Gr. A: Do, 7:30–9:00 Uhr
				Gr. B: Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Übersetzungsprobleme B-Sprache</a> <sup>19</sup>			
	Einführung in das Dolmetschen (Blockseminar)	Ende, Anne-Kathrin	HSG HS 10	12.04.2025, 9:00–14:00 Uhr <b>10.05.2025, 9:00–14:00 Uhr</b> 3. Termin wird noch bekannt gegeben.
	Dolmetschen Englisch – praktische Übungen	Dyre, Cynthia	NA, A-05	Gr. A/B: Mo, 11:15–12:45 Uhr, (14-tägl., ger./unger. KW) Gr. C/D: Mi, 13:15–14:45 Uhr, (14-tägl., ger./unger. KW)
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1005-E Fachtextlinguistik und Übersetzen – Englisch				
Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh				
4. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">V – Fachtextlinguistik</a> <sup>20</sup>	Leibbrand, Miriam	HSG HS 4	Di, 9:15–10:45 Uhr, (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">S – Fachtextlinguistik</a> <sup>21</sup>	Samareh, Zahra	SG S324	Di, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachübersetzen Englisch-Deutsch</a> <sup>22</sup>	Bohm, Edgar	HSG H002	Gr. A: Do, 11:15–12:45 Uhr
				Gr. B: Fr, 7:30–9:00 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachtextübersetzen Deutsch-Englisch</a> <sup>23</sup>	Jones, Timothy	NA, A-03	Gr. A: Mi, 11:15–12:45 Uhr
				Gr. B: Mi, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b>				
V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten)				
S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1012-E Translation II B-Sprache – Englisch				
Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh				
6. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Terminographie Englisch</a> <sup>24</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Gr. A: Mo, 11:15–12:45 Uhr
				Gr. B: Di, 15:15–16:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen B-Sprache			
	<a href="#">Fachübersetzen Englisch-Deutsch (Gr. A)</a> <sup>25</sup>	Bohm, Edgar	HSG H002	Do, 9:15–10:45 Uhr
	<a href="#">Fachübersetzen Englisch-Deutsch (Gr. B)</a> <sup>26</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Di, 11:15–12:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Englisch</a> <sup>27</sup>	Dyre, Cynthia	NA, A-05	Gr. A: Mo, 13:15–14:45 Uhr
				Gr. B: Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b>				
S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung:2				
Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

### Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Französisch

04-005-1003-F Translatologie B-Sprache – Französisch				
Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand				
2. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Translatologie Französisch</a> <sup>28</sup>	Leibbrand, Miriam	SG S221	Do, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzungsprobleme Französisch</a> <sup>29</sup>	Leibbrand, Miriam	NA, A-03	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Deutsch-Französisch</a> <sup>30</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	NA, A-03	Di, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

**04-005-1005-F Fachtextlinguistik und Übersetzen – Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand****4. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">V – Fachtextlinguistik</a> <sup>20</sup>	Leibbrand, Miriam	HSG HS 4	Di, 9:15–10:45 Uhr, (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">S – Fachtextlinguistik</a> <sup>31</sup>	Leibbrand, Miriam	SG S124	Di, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I (A-B) <a href="#">Einführung in das Fachübersetzen Deutsch-Französisch</a> <sup>32</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H003	Mo, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachübersetzen Französisch-Deutsch</a> <sup>33</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S201	Do, 13:15–14:45 Uhr

**Modulprüfung:**

V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten)

S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1

**04-005-1012-F Translation II B-Sprache – Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand****6. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Terminographie Französisch</a> <sup>34</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H003	Mo, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen B-Sprache <a href="#">Fachübersetzen Französisch-Deutsch</a> <sup>35</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S201	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Französisch</a> <sup>36</sup>	Aussenac- Kern, Marianne	NA, A-07	Mi, 13:15–14:45 Uhr

**Modulprüfung:**

S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2

Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Galicisch

04-ALT-1002-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Galicisch II</a> <sup>46</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 15:15–16:45 Uhr
				Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Galicisch – Sprache und Kultur</a> <sup>47</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-G bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls als Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Galicisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

04-005-1003-G Translatologie B-Sprache – Galicisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache			
	<a href="#">Lesekurs: Iberoromanische Übersetzungswissenschaft</a> <sup>48</sup>	Sinner, Carsten	online	Do, 10.04.2025, 15:15–16:45 Uhr
	<a href="#">Galicisch IV – Text- und Lexikanalyse</a> <sup>49</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 17:15–18:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Galicisch-Deutsch</a> <sup>50</sup>	<b>Reyna-Muniain, Facundo (Kiel)</b>	online	<b>Mo, 15:15–16:45 Uhr</b>
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Deutsch-Galicisch</a> <sup>51</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

**04-005-1005-G Fachtextlinguistik und Übersetzen Galicisch**

Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner

**4. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">Lesekurs: Iberoromanische Übersetzungswissenschaft</a> <sup>48</sup>	Sinner, Carsten	online	Do, 10.04.2025, 15:15–16:45 Uhr
	<a href="#">Galicisch IV – Text- und Lexikanalyse</a> <sup>49</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 17:15–18:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Übersetzen Galicisch-Deutsch</a> <sup>50</sup>	Reyna-Muniain, Facundo (Kiel)	online	Mo, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Übersetzen Deutsch-Galicisch</a> <sup>51</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten) S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung 1				

**04-005-1012-G Translation II B-Sprache – Galicisch**

Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner

**6. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie			
	<a href="#">Galicisch IV – Text- und Lexikanalyse</a> <sup>49</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 17:15–18:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">Terminologie und Übersetzen</a> <sup>52</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 17:15–18:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen II B-Sprache <a href="#">Übersetzen Galicisch-Deutsch</a> <sup>50</sup>	Reyna-Muniain, Facundo (Kiel)	online	Mo, 15:15–16:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Dolmetschbezogene Sprachkompetenz Galicisch</a> <sup>53</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	NA, A-07	Mi, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Katalanisch

04-ALT-1002-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Katalanisch II</a> <sup>54</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S121	Di, 15:15–16:45 Uhr
			SG S427	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Katalanisch – Sprache und Kultur</a> <sup>55</sup>	Guaita Crespo, Anna	NA, A-05	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-K bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls als Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Katalanisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

04-005-1003-K Translatologie B-Sprache – Katalanisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache			
	<a href="#">Lesekurs: Iberoromanische Übersetzungswissenschaft</a> <sup>48</sup>	Sinner, Carsten	online	Do, 10.04.2025, 15:15–16:45 Uhr
	<a href="#">Katalanisch IV: Text- und Lexikanalyse Katalanisch</a> <sup>56</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S421	Mi, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Urkunden übersetzen Katalanisch- Deutsch</a> <sup>57</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H001	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzen Deutsch-Katalanisch</a> <sup>58</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S201	Mi, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

**04-005-1005-K Fachtextlinguistik und Übersetzen Katalanisch****Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner****4. Semester**

Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">Lesekurs: Iberoromanische Übersetzungswissenschaft</a> <sup>48</sup>	Sinner, Carsten	online	Do, 10.04.2025, 15:15–16:45 Uhr
	<a href="#">Katalanisch IV: Text- und Lexikanalyse Katalanisch</a> <sup>56</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S421	Mi, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B- Sprache <a href="#">Urkunden übersetzen Katalanisch- Deutsch</a> <sup>57</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H001	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B- Sprache <a href="#">Übersetzen Deutsch-Katalanisch</a> <sup>58</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S201	Mi, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> V – Hausarbeit, mit Wichtigung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten) S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtigung 1				

**04-005-1012-K Translation II B-Sprache – Katalanisch****Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner****6. Semester**

Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie			
	<a href="#">Text- und Lexikanalyse Katalanisch</a> <sup>56</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S421	Mi, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">Katalanisch IV: Terminographie</a> <sup>59</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S421	Mi, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen II B- Sprache <a href="#">Urkunden übersetzen Katalanisch- Deutsch</a> <sup>57</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H001	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Dolmetschbezogene Sprachkompetenz</a> <sup>60</sup>	Guaita Crespo, Anna	NA, A-05	Mi, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtigung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtigung: 1				



## Wahlmodule Translatoreischer Wahlbereich Spanisch

04-005-1003-S Translatologie B-Sprache – Spanisch				
Modulverantwortlich: Constanze Gräsche				
2. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	Translatologie B-Sprache <a href="#">Einführung in die Übersetzungswissenschaft Spanisch</a> <sup>37</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 11:15–12:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Einführung in das Übersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>38</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Übersetzungsprobleme B-Sprache <a href="#">Übersetzungsprobleme Spanisch</a> <sup>39</sup>	Emsel, Martina (Halle)	SG S121	Di, 13:15–14:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
			HSG H003	Di, 15:15–16:45 (14-tägl., unger. KW)
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1005-S Fachtextlinguistik und Übersetzen Spanisch				
Modulverantwortlich: Constanze Gräsche				
4. Semester				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	Kontrastive Fachtextlinguistik			
	<a href="#">V – Fachtextlinguistik</a> <sup>20</sup>	Leibbrand, Miriam	HSG HS 4	Di, 9:15–10:45 Uhr, (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">S – Fachtextlinguistik</a> <sup>40</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S421	Do, 10:00–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I (A-B) <a href="#">Kreativ. inklusiv –Übersetzen als Machthandlung?</a> <sup>41</sup>	Montes, Antonia (Alicante)	SG S425	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen I B-Sprache <a href="#">Einführung in das Fachtextübersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>42</sup>	Rodríguez, Daniel	SG S401	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b>				
V – Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 6 Wochen, Umfang: 10–15 Seiten)				
S/Ü – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-005-1012-S Translation II B-Sprache – Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 6. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie <a href="#">Einführung in die Terminologie</a> <sup>43</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S226	Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Einführung ins Fachübersetzen II B- Sprache <a href="#">Arbeitsmarktrelevante Dokumente übersetzen</a> <sup>44</sup>	Gräsche, Constanze	SG S201	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	Einführung ins Dolmetschen B-Sprache <a href="#">Einführung in das Dolmetschen Spanisch</a> <sup>45</sup>	Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel	SG S423	Gr. A: Di, 13:15– 14:45 Uhr
				Gr. B: Di, 15:15– 16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

## Wahlbereich Baskisch

04-ALT-1002-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Niveau II Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Baskisch II</a> <sup>61</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S423	Mo, 9:15–10:45 Uhr
			SG S229	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Baskisch II – Kultur</a> <sup>62</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S201	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-B bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls als Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

04-ALT-1004-B Linguistik L3-Sprache: Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S321	Mo, 13:15–14:45 Uhr
			SG S229	Di, 19:00–20:30 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S323	Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls als Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

## Ergänzungsfächer/Schlüsselqualifikationen

### Ergänzungsfach I – Nichtphilologisches Ergänzungsfach

31-005-1014-MB Nichtphilologisches Ergänzungsfach – Grundlagen des Maschinenbaus Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (6 SWS)	Grundlagen des Maschinenbaus			
	<i>V/S – Regenerative Energien und deren Anwendung</i>	Riemer, Detlef (HTWK)	SG S423	Mi, 9:15–11:45 Uhr
	<i>V/S – Mechatronik und Mikrosystemtechnik</i>	Müller, Reinhard (HTWK)	SG S104	Do, 15:15–17:45 Uhr
<b>Hinweis:</b> Dieses Modul ist auch als Nichtphilologisches Ergänzungsfach II oder Nichtphilologisches Ergänzungsfach III belegbar.				
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

## Ergänzungsfach III – Sprachkompetenz weitere Fremdsprache

### Baskisch

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1002-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Niveau II Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Baskisch II</a> <sup>61</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S423	Mo, 9:15–10:45 Uhr
			SG S229	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Baskisch II – Kultur</a> <sup>62</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S201	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-B oder Kenntnisse der L3-Sprache auf der Niveaustufe A1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1004-B Linguistik L3-Sprache: Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S321	Mo, 13:15–14:45 Uhr
			SG S229	Di, 19:00–20:30 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S323	Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen. Baskischkenntnisse sind erforderlich.				

## Galicisch

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1002-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Galicisch II</a> <sup>46</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 15:15–16:45 Uhr
				Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Galicisch – Sprache und Kultur</a> <sup>47</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-G bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

## Katalanisch

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1002-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Katalanisch II</a> <sup>54</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S121	Di, 15:15–16:45 Uhr
			SG S427	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Katalanisch – Sprache und Kultur</a> <sup>55</sup>	Guaita Crespo, Anna	NA, A-05	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-K bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				
<b>Hinweis:</b> Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.				

# Master Translatologie

## Pflichtmodul sprachübergreifend

04-TLG-2004 Übersetzungswissenschaft Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V</b> (2 SWS)	<a href="#">Variation</a> <sup>64</sup>	Czulo, Oliver	SG S423	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>V</b> (2 SWS)	<a href="#">Vergleichende Fachkommunikation</a> <sup>65</sup>	Czulo, Oliver	SG S423	Di, 11:15–12:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	<a href="#">Probleme und Methoden der Übersetzung</a> <sup>66</sup>	Czulo, Oliver	SG S421	Di, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1				

## Pflichtmodul Schwerpunkt Arabisch

04-TLG-2003-AR Fachübersetzen II Arabisch/04-TLG-2006-AR Fachübersetzen IV Arabisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo 2. + 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II + IV <a href="#">Fachübersetzen Arabisch-Deutsch</a> <sup>67</sup>	Stock, Kristina	HSG H002	Mi, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II + IV <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Arabisch</a> <sup>68</sup>	Mosa, Mazin Mahde	NA, A-05	Mo, 9:15-10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B1 – A/A – B1				

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

04-TLG-2003-EN Fachübersetzen II Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Englisch-Deutsch – Verträge</a> <sup>69</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Mo, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Englisch</a> <sup>70</sup>	Jones, Timothy	NA, A-03	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B1 – A				

04-TLG-2006-EN Fachübersetzen IV Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen IV <a href="#">Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch- Englisch</a> <sup>71</sup>	Jones, Timothy	NA, A-03	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen IV <a href="#">Übersetzen fachsprachlicher Texte Englisch- Deutsch – Wirtschaft</a> <sup>72</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung A – B1				

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

04-TLG-2003-FR Fachübersetzen II Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Französisch-Deutsch</a> <sup>73</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S111	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Französisch</a> <sup>74</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H001	Do, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B1 – A				

04-TLG-2006-FR Fachübersetzen IV Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen IV <a href="#">Übersetzen von juristischen Texten Französisch-Deutsch</a> <sup>75</sup>	Reichmann, Tinka	<b>GWZ, H4 5.16</b>	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen IV <a href="#">Traduction Juridique</a> <sup>76</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	NA, A-03	Do, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung A – B1				

### Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

04-TLG-2003-ES Fachübersetzen II Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Schneiden, reißen, ätzen – Alles rund um Druckgrafiken</a> <sup>77</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H003	Do, 11:15–13:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>78</sup>	Rodríguez, Daniel	SG S303	Mo, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B1 – A				

04-TLG-2006-ES Fachübersetzen IV Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen IV <a href="#">Übersetzen fachsprachlicher Texte Spanisch-Deutsch IV</a> <sup>79</sup>	Tabares Plasencia, Encarnación	SG S421	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen IV <a href="#">Urkundenübersetzen Spanisch- Deutsch</a> <sup>80</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H003	Do, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung A – B1				



## Wahlpflichtmodule – Übersetzen

### Sprachübergreifend

<b>04-TLG-2011 Übersetzungsprojekt</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>2. Semester</b>				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
S/Ü (3 SWS)	<a href="#">Audiovisuelles Übersetzen</a> <sup>81</sup>	Massuard, Mathilde/ Gräsche, Constanze	HSG H001	Fr, 9:15–11:30 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S/Ü – Präsentation 20 Min., mit Wichtung: 1 S/Ü – Hausarbeit, mit Wichtung: 2 (Bearbeitungszeit: 8 Wochen ab Beginn der vorlesungsfreien Zeit)				
<b>Hinweis:</b> Die Teilnehmendenzahl ist auf 15 beschränkt.				

### Arabisch (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2003-AR/04-TLG-2006-AR Fachübersetzen II Arabisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>2. + 4. Semester</b>				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
S (2 SWS)	Fachübersetzen II <del>+IV</del> <a href="#">Fachübersetzen Arabisch-Deutsch</a> <sup>67</sup>	Stock, Kristina	HSG H002	Mi, 11:15–12:45 Uhr
Ü (2 SWS)	Fachübersetzen II <del>+IV</del> <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Arabisch</a> <sup>68</sup>	Mosa, Mazin Mahde	NA, A-05	Mo, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B1 – A/A – B1				

### Englisch (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2003-EN Fachübersetzen II Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh</b> <b>2. Semester</b>				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
S (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Englisch-Deutsch – Verträge</a> <sup>69</sup>	Ahting, Klaus	HSG H002	Mo, 15:15–16:45 Uhr
Ü (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Englisch</a> <sup>70</sup>	Jones, Timothy	NA, A-03	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B2/C – A				

## Französisch (zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2003-FR Fachübersetzen II Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Französisch-Deutsch</a> <sup>73</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S111	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Französisch</a> <sup>74</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H001	Do, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B2/C – A				

## Galicisch (C-Sprache)

04-TLG-2003-GL Fachübersetzen II Galicisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Übersetzen Galicisch-Deutsch</a> <sup>50</sup>	Reyna-Muniain, Facundo (Kiel)	online	Mo, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Übersetzen Deutsch-Galicisch</a> <sup>51</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung C – A				

## Katalanisch (C-Sprache)

04-TLG-2003-CA Fachübersetzen II Katalanisch (C-Sprache) Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Urkunden übersetzen Katalanisch-Deutsch</a> <sup>57</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H001	Fr, 13:15–14:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Übersetzen Deutsch-Katalanisch</a> <sup>58</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S201	Mi, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung C – A				

## Spanisch (zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2003-ES Fachübersetzen II Spanisch (zweite B- oder C-Sprache) Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Schneiden, reißen, ätzen – Alles rund um Druckgrafiken</a> <sup>77</sup>	Gräsche, Constanze	HSG H003	Do, 11:15–13:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Fachübersetzen II <a href="#">Fachübersetzen Deutsch-Spanisch</a> <sup>78</sup>	Rodríguez, Daniel	SG S303	Mo, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1 Übersetzung B2/C – A				

## Wahlpflichtmodul – Sachfach

04-TLG-2013 Vertiefung Sachfach – Grundlagen des Maschinenbaus Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (6 SWS)	Grundlagen des Maschinenbaus			
	<i>V/S – Regenerative Energien und deren Anwendung</i>	Riemer, Detlef (HTWK)	SG S423	Mi, 9:15–11:45 Uhr
	<i>V/S – Mechatronik und Mikrosystemtechnik</i>	Müller, Reinhard (HTWK)	SG S104	Do, 15:15–17:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				

## Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz weitere Fremdsprache

Als Sprachkompetenzmodul kann auch ein modularisierter Sprachkurs am Sprachenzentrum gewählt werden. Auf Antrag können auch geeignete Sprachkompetenzmodule anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

### Baskisch

04-ALT-1002-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Niveau II Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Baskisch II</a> <sup>61</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S423	Mo, 9:15–10:45 Uhr
			SG S229	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Baskisch II – Kultur</a> <sup>62</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S201	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-B bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

04-ALT-1004-B Linguistik L3-Sprache: Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S321	Mo, 13:15–14:45 Uhr
			SG S229	Di, 19:00–20:30 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S323	Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2				
<b>Hinweis:</b> Baskischkenntnisse sind erforderlich.				

### Galicisch

04-ALT-1002-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Galicisch II</a> <sup>46</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 15:15–16:45 Uhr
				Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Galicisch – Sprache und Kultur</a> <sup>47</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-G bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

## Katalanisch

04-ALT-1002-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau II				
Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulveranstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Katalanisch II</a> <sup>54</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S121	Di, 15:15–16:45 Uhr
			SG S427	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Katalanisch – Sprache und Kultur</a> <sup>55</sup>	Guaita Crespo, Anna	NA, A-05	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-K bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

## Angebote an anderen Instituten

### Portugiesisch als L3-Sprache – Sprachkompetenz

Bei der Ausbildung für Portugiesisch (Sprachkompetenz weitere Fremdsprache) kooperieren wir mit dem Institut für Romanistik. Sie können folgende Module belegen:

- 04-POR-SPR-07 Sprachpraxis Portugiesisch 7
- 04-POR-SPR-08 Sprachpraxis Portugiesisch 8

Für die Teilnahme an den Modulen müssen Sie Portugiesischkenntnisse auf Niveau B2 GER besitzen. Informieren Sie sich in den [Modulbeschreibungen des Masterstudiengangs Romanische Studien](#) über die Studieninhalte. Die Moduleinschreibung erfolgt individuell nach Beratung. Die Unterrichtszeiten entnehmen Sie dem Vorlesungsverzeichnis des [Instituts für Romanistik](#). Wenn Sie eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an [Professorin Tinka Reichmann](#).

### Wahlpflichtmodule Digital Humanities

Die Einschreibung in die Module des Wahlpflichtbereichs Digital Humanities erfolgt über AlmaWeb, Studiengang M. sc. Digital Humanities. Unterrichtszeiten finden Sie im Vorlesungsverzeichnis des Studiengangs auf der Webseite der Fakultät für Mathematik und Informatik (<http://studium.fmi.uni-leipzig.de/stundenplaene.html>). Wenn Sie eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an [Professor Oliver Czulo](#).

- 09-INF-BI01 Statistisches Lernen
- 10-DIH-0001 Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities
- 10-DIH-1001 Einführung in die linguistische Annotation und XML Technologien
- 10-202-2342 Linguistische Annotation und Datenextraktion mit XQuery
- 10-202-2340 Bürgerwissenschaften

# Master Konferenzdolmetschen

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

04-MKD-2003-E Projekt Dolmetschen Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>V/S</b> (2 SWS)	<a href="#">Rhetorik</a> <sup>82</sup>	Reichmann, Tinka	SG S414	Di, 9:15–10:45 Uhr
<b>S</b> (2 SWS)	Terminographie B/C Englisch	Ahting, Klaus	HSG H002	Mo, 13:15–14:45 Uhr
<b>S/Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Dolmetschtechnologie</a> <sup>83</sup>	Ende, Anne-Kathrin	Interim 407	Di, 13:15–14:45 Uhr
<b>P</b>	Projektarbeit	Ende, Anne-Kathrin	SG S124	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 8 Wochen)				

04-MKD-2004-E Fachdolmetschen I Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	<a href="#">Konferenztextübersetzen B-A</a> <sup>84</sup>	Samareh, Zahra	HSG H002	Di, 7:30–9:00 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A</a> <sup>85</sup>	Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy	NA, Studio	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen B-A</a> <sup>86</sup>	Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy	NA, OKS	Mo, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-MKD-2006-E Fachdolmetschen III, erste B-Sprache Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
Ü (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A</a> <sup>87</sup>	Ende, Anne- Kathrin/Jones, Timothy	NA, Studio	Mo, 15:15–16:45 Uhr
Ü (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen A-B</a> <sup>88</sup>	Ende, Anne- Kathrin/Jones, Timothy	NA, OKS	Mo, 13:15–14:45 Uhr
Ü (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen B-A</a> <sup>89</sup>	Ende, Anne- Kathrin	NA, OKS	Mi, 13:15–14:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Unilaterales Konsektivdolmetschen: Mündliche Prüfung 50 Min., mit Wichtung: 1* Simultandolmetschen: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1* * diese Prüfungen müssen bestanden sein				

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

04-MKD-2003-F Projekt Dolmetschen Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
V/S (2 SWS)	<a href="#">Rhetorik</a> <sup>82</sup>	Reichmann, Tinka	SG S414	Di, 9:15–10:45 Uhr
S (2 SWS)	<a href="#">Terminographie B/C Französisch</a> <sup>90</sup>	Massuard, Mathilde	HSG H003	Di, 11:15–12:45 Uhr
S/Ü (2 SWS)	<a href="#">Dolmetschtechnologie</a> <sup>83</sup>	Ende, Anne-Kathrin	Interim 407	Di, 13:15–14:45 Uhr
P	Projektarbeit	Aussenac-Kern, Marianne		
<b>Modulprüfung:</b> Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 8 Wochen)				

04-MKD-2004-F Fachdolmetschen I Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
S (2 SWS)	<a href="#">Konferenztextübersetzen B-A</a> <sup>91</sup>	Leibbrand, Miriam	NA, A-03	Do, 15:15–16:45 Uhr
Ü (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A</a> <sup>92</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S104	Mi, 15:15–16:45 Uhr
Ü (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen B-A</a> <sup>93</sup>	Rohrlack, Henrike	NA, OKS	Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-MKD-2006-F Fachdolmetschen III, erste B-Sprache Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 4. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
Ü (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch</a> <sup>94</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S201	Mi, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
	<a href="#">Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch- Französisch</a> <sup>95</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	SG S201	Mi, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
Ü (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen A-B</a> <sup>96</sup>	Aussenac-Kern, Marianne	NA, OKS	Do, 15:15–16:45 Uhr
Ü (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen B-A</a> <sup>97</sup>	Rohrlack, Henrike	NA, OKS	Fr, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Unilaterales Konsekutivdolmetschen: Mündliche Prüfung 50 Min., mit Wichtung: 1* Simultandolmetschen: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1* * diese Prüfungen müssen bestanden sein				

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

04-MKD-2003-S Projekt Dolmetschen Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
V/S (2 SWS)	<a href="#">Rhetorik</a> <sup>82</sup>	Reichmann, Tinka	SG S414	Di, 9:15–10:45 Uhr
S (2 SWS)	<a href="#">Terminographie B/C Spanisch</a> <sup>98</sup>	Rodríguez, Daniel	HSG H001	Mo, 13:15–14:45 Uhr
S/Ü (2 SWS)	<a href="#">Dolmetschtechnologie</a> <sup>83</sup>	Ende, Anne-Kathrin	Interim 407	Di, 13:15–14:45 Uhr
P	Projektarbeit	Rodríguez, Daniel		
<b>Modulprüfung:</b> Hausarbeit, mit Wichtung: 1 (Bearbeitungszeit: 8 Wochen)				



**04-MKD-2004-S Fachdolmetschen I Spanisch****Modulverantwortlich: Constanze Gräsche****2. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	<a href="#">Konferenztextübersetzen B-A</a> <sup>99</sup>	Krüger, Elke	HSG H001	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen Spanisch-Deutsch</a> <sup>100</sup>	Krüger, Elke	NA, OKS	Mi, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen Deutsch-Spanisch</a> <sup>101</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Mo, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch I</a> <sup>102</sup>	Krüger, Elke	NA, OKS	Mi, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch I</a> <sup>103</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Mo, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)

**Modulprüfung:** Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1

**04-MKD-2006-S Fachdolmetschen III, erste B-Sprache Spanisch****Modulverantwortlich: Constanze Gräsche****4. Semester**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen Spanisch-Deutsch III</a> <sup>104</sup>	Krüger, Elke	NA, OKS	Do, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen Deutsch-Spanisch III</a> <sup>105</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Do, 9:15–10:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>Ü</b> (2 SWS)	Simultandolmetschen A-B <a href="#">Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch III</a> <sup>106</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Di, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Simultandolmetschen B-A <a href="#">Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch III</a> <sup>107</sup>	Krüger, Elke	NA, OKS	Di, 17:15–18:45 Uhr

**Modulprüfung:**  
 Unilaterales Konsektivdolmetschen: Mündliche Prüfung 50 Min., mit Wichtung: 1\*  
 Simultandolmetschen: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1\*  
 \* diese Prüfungen müssen bestanden sein

## Wahlpflichtmodule – Dolmetschen

04-MKD-2004-E Fachdolmetschen I Englisch Modulverantwortlich: Dr. Zahra Samareh 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	<a href="#">Konferenztextübersetzen B-A</a> <sup>84</sup>	Samareh, Zahra	HSG H002	Di, 7:30–9:00 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A</a> <sup>85</sup>	Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy	NA, Studio	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen B-A</a> <sup>86</sup>	Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy	NA, OKS	Mo, 11:15–12:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-MKD-2004-F Fachdolmetschen I Französisch Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	<a href="#">Konferenztextübersetzen B-A</a> <sup>91</sup>	Leibbrand, Miriam	NA, A-03	Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A</a> <sup>92</sup>	Rohrlack, Henrike	SG S104	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen B-A</a> <sup>93</sup>	Rohrlack, Henrike	NA, OKS	Fr, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1				

04-MKD-2004-S Fachdolmetschen I Spanisch Modulverantwortlich: Constanze Gräsche 2. Semester				
Modulver- anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (2 SWS)	<a href="#">Konferenztextübersetzen B-A</a> <sup>99</sup>	Krüger, Elke	HSG H001	Do, 11:15–12:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen Spanisch-Deutsch</a> <sup>100</sup>	Krüger, Elke	NA, OKS	Mi, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
	<a href="#">Unilaterales Konsektivdolmetschen Deutsch-Spanisch</a> <sup>101</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Mo, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., ger. KW)
<b>Ü</b> (2 SWS)	<a href="#">Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch</a> I <sup>102</sup>	Krüger, Elke	NA, OKS	Mi, 11:15–12:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
	<a href="#">Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch</a> I <sup>103</sup>	Rodríguez, Daniel	NA, OKS	Mo, 15:15–16:45 Uhr (14-tägl., unger. KW)
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1				

## Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache

Als Sprachkompetenzmodul kann auch ein modularisierter Sprachkurs am Sprachzentrum gewählt werden. Auf Antrag können auch geeignete Sprachkompetenzmodule anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

### Baskisch

04-ALT-1002-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Baskisch II</a> <sup>61</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S423	Mo, 9:15–10:45 Uhr
			SG S229	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Baskisch II – Kultur</a> <sup>62</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S201	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul (04-ALT-1001-B) bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

04-ALT-1004-B Linguistik L3-Sprache: Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S321	Mo, 13:15–14:45 Uhr
			SG S229	Di, 19:00–20:30 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S323	Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung:				
<b>Hinweis:</b> Baskischkenntnisse sind erforderlich.				

## Galicisch

04-ALT-1002-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau II				
Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Galicisch II</a> <sup>46</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 15:15–16:45 Uhr
				Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Galicisch – Sprache und Kultur</a> <sup>47</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-G bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

## Katalanisch

04-ALT-1002-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau II				
Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Katalanisch II</a> <sup>54</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S121	Di, 15:15–16:45 Uhr
			SG S427	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Katalanisch – Sprache und Kultur</a> <sup>55</sup>	Guaita Crespo, Anna	NA, A-05	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-K bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

## Strukturiertes Promotionsprogramm

Veran-staltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>K</b>	<a href="#">Kolloquium für Masteranden und Doktoranden</a> <sup>12</sup>	Czulo, Oliver	Interim 416	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>K</b>	<a href="#">Kolloquium für Masteranden und Doktoranden</a> <sup>13</sup>	Reichmann, Tinka	<b>GWZ, H4 5.16</b>	<b>29.04., 27.05., 10.06., 08.07.2025, 15:15– 16:45 Uhr</b>

## Angebot für den Geisteswissenschaftlichen Wahlbereich

04-ALT-1002-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Baskisch II</a> <sup>61</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S423	Mo, 9:15–10:45 Uhr
			SG S229	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Baskisch II – Kultur</a> <sup>62</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S201	Mi, 9:15–10:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				

04-ALT-1004-B Linguistik L3-Sprache: Baskisch Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S321	Mo, 13:15–14:45 Uhr
			SG S229	Di, 19:00–20:30 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Linguistik und Kultur</a> <sup>63</sup>	Olea Bernaola, Usoa	SG S323	Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Hinweis:</b> Baskischkenntnisse sind erforderlich.				

04-ALT-1002-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau II Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner				
Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Galicisch II</a> <sup>46</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Di, 15:15–16:45 Uhr
				Do, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Galicisch – Sprache und Kultur</a> <sup>47</sup>	Regueira Piñeiro, Pablo	SG S201	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-G bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

**04-ALT-1002-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau II****Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**

Modulver-anstaltung	Titel	Dozent:in	Raum	Zeit
<b>S</b> (4 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Sprachkompetenz Katalanisch II</a> <sup>54</sup>	Guaita Crespo, Anna	SG S121	Di, 15:15–16:45 Uhr
			SG S427	Mi, 15:15–16:45 Uhr
<b>Ü</b> (2 SWS)	Sprachkompetenz L3-Sprache <a href="#">Katalanisch – Sprache und Kultur</a> <sup>55</sup>	Guaita Crespo, Anna	NA, A-05	Di, 17:15–18:45 Uhr
<b>Modulprüfung:</b> S – Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Ü – Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1				
<b>Teilnahmevoraussetzung:</b> Modul 04-ALT-1001-K bzw. Vorkenntnisse entsprechend Niveau A1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen				

# Anhang – Beschreibung Lehrveranstaltungen

---

## <sup>1</sup> Translationstechnologie:

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio und MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource, MateCat und WordBee als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und dem in TRADOS Studio integrierten Alignierungstool.
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen. Bitte melden Sie sich per [E-Mail](#) an.

## <sup>2</sup> Übersetzen Deutsch-Englisch:

This course provides exchange students the opportunity to practice translating from German into English. Emphasis will be placed on text comprehension in German, comparison of linguistic devices between the two languages, and creation of adequate English target texts. To provide a regional studies component, many of the texts to be translated will center on Germany (and Leipzig/Saxony in particular).

**Important:** There are only a limited number of places available. Students who wish to enroll in this course **must** contact [Dr. Cynthia Dyre](#) prior to the first day of classes. English native speakers are not eligible to enroll in this class and should instead enroll in the course offered as part of Module 04-005-1005-E.

## <sup>3</sup> Wissenschaftliches Arbeiten:

In diesem Kurs werden die Studierenden sich mit dem Thema quantitative Forschung vertraut machen. Die Möglichkeiten der statistischen Analyse werden besprochen, und es wird ein Überblick über die Werkzeuge gegeben, die zur statistischen Analyse, zur Gestaltung und Strukturierung des Textes sowie zur Bearbeitung und Verwaltung der Quellen verwendet werden können. Die konkreten Fragen der Studierenden zu ihren Abschlussarbeiten werden diskutiert. Anmeldung bis 26. Juni 2025 per [E-Mail](#).

## <sup>4</sup> Lingüística contrastiva i traducció:

Conceptes de lingüística contrastiva i traducció. Pràctica amb diferents gèneres textuais enfocada en trets lingüístics específics de la llengua catalana. Tècniques de resolució de problemes i dificultats.

## <sup>5</sup> El català: normalització lingüística i poder simbòlic:

Identitat cultural i lingüística. Polítiques de la llengua: Europa i Espanya. Bilingüisme. Breu història social de la llengua catalana. El català avui.

## <sup>6</sup> Übersetzen Englisch-Deutsch:

Diese Veranstaltung bietet Austauschstudierenden die Möglichkeit, das Übersetzen aus dem Englischen ins Deutsche als Fremdsprache zu üben. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der korrekten Verwendung sprachlicher Mittel des Deutschen, dazu werden auch zusätzliche Übungen angeboten. Außerdem wird an der (Weiter-)Entwicklung der landeskundlichen Kompetenz der Studierenden gearbeitet.

**Prüfung:** Der Kurs wird mit einer Übersetzungsklausur abgeschlossen. Bei positivem Ergebnis werden 4 ECTS-Punkte vergeben.

---

**Wichtige Hinweise:** Die Zahl der Plätze ist begrenzt. Bitte melden Sie sich rechtzeitig per [E-Mail](#) für den Kurs an. Studierende mit Muttersprache Deutsch sind nicht zugelassen.

#### **7 Einführung ins Dolmetschen Spanisch/Deutsch:**

Diese Veranstaltung ist ein Angebot für Austauschstudierende, die sich für das Dolmetschen in der Sprachkombination Spanisch/Deutsch interessieren und den Kurs „Einführung in das Dolmetschen“ im Modul 04-005-1007-S oder 04-005-1007-DK belegen. Sie bietet die Möglichkeit, die Inhalte dieses Kurses zu vertiefen und in entspannter Atmosphäre anzuwenden und dient als Prüfungsvorbereitung.

#### **8 Übersetzen Spanisch-Deutsch:**

In dieser Übung haben die Studierenden, deren Muttersprache Spanisch ist, die Gelegenheit Texte aus verschiedenen thematischen Schwerpunkten und Textsorten ins Deutsche zu übersetzen. Anhand der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen soll über das eigene Übersetzungsvorgehen reflektiert werden.

#### **9 Las interjecciones y algunos ejemplos específicos del Sur de Chile:**

Las interjecciones constituyen una clase de palabras especialmente interesante, ya que permiten explorar tanto aspectos lingüísticos como extralingüísticos. Su estudio abarca cuestiones como la expresión de emociones en la lengua, el origen religioso de ciertas expresiones como “¡Dios mío!”, la existencia de variantes eufemísticas como la del alemán “meine Güte” y su estrecha relación con la identidad cultural y social de los hablantes, reforzada a través de estas particularidades idiomáticas. Estas expresiones varían según la región, el grupo social y la historia de cada comunidad lingüística, reflejando rasgos distintivos que marcan la pertenencia a determinados entornos. Ejemplos como “¡che!” en Argentina, “¡híjole!” en México o “¡jostras!” en España no solo transmiten emociones, sino que también funcionan como símbolos de identidad que fortalecen el sentido de pertenencia cultural. Así, en el sur de Chile, dentro de la comunidad lingüística chilota, destaca la interjección “jue”, ampliamente utilizada en el habla cotidiana y en representaciones humorísticas para expresar asombro, admiración o desagrado, entre otros matices expresivos. En este curso exploraremos la categoría de palabra denominada interjección e indagaremos en los matices expresivos de sus significados y el contexto gramatical de su uso. Para ello, estudiaremos estructuras exclamativas y mirativas; y haremos ejercicios prácticos de sus traducciones al alemán y sus variantes u otras lenguas. Por último, reflexionaremos sobre el fenómeno de la evolución lingüística, en particular cuando refleja los cambios en las actitudes hacia la lengua y el prestigio de las variantes regionales. En este sentido, las interjecciones estudiadas podrían desempeñar un papel importante, especialmente por su presencia en creaciones artísticas y mediáticas, lo que podría ser indicativo de un proceso de (re)valorización de las formas locales de expresión dentro de la comunidad lingüística.

#### **10 Cultura chilena: Una mirada desde la colonia hasta el día de hoy a través de la lengua y la traducción:**

En esta serie de tres clases, los estudiantes aprenderán sobre la conformación de la cultura chilena a través de los usos de la lengua en la escritura y, sobre todo, en la traducción. En particular, examinaremos la productiva tensión del uso del español en un país que se independiza, así como las distintas relaciones de la lengua mapudungun con la escritura en distintos momentos. Por último, recorreremos las relaciones culturales contemporáneas que Chile mantiene con el resto del mundo así como con su propia diversidad interna.

Clase 1 (jueves, 22 de mayo, 13:15 – 14:45): El español “letrado” del siglo XIX

Clase 2 (viernes 23 de mayo, 15:15 – 16:45): El mapudungun: Entre la evangelización y la literatura

Clase 3 (viernes 23 de mayo, 17:00 – 18:30): Relaciones internacionales e interculturales hoy

#### **11 Neología léxica del español de Chile:**

Curso dedicado al estudio de la innovación del léxico en el español de Chile. Se aborda el concepto de neologismo y los criterios establecidos por diversos autores para su detección y reconocimiento. Se estudia la importancia de la prensa como fuente para la recopilación de unidades neológicas y se discute



---

sobre el rol de periodistas y traductores en el uso y difusión de estas nuevas unidades léxicas. Además, se realiza una comparación entre la neología escrita y la neología oral, y los rasgos que las caracterizan. Por último, se presenta un enfoque sociolingüístico de la neología léxica del español. Para ello, se analizan estudios realizados en relación con la influencia del inglés en el español de Chile (*tiktoker, vision board*), con los neologismos surgidos en torno al movimiento feminista del año 2018 (*agenda de género, techo de cristal*), con aquellos surgidos a raíz de la pandemia por Covid-19 (*covidiota, zoompleaños*), con la neología de la delincuencia en Chile (*portonazo, narco dron*), entre otros fenómenos sociales.

**12 Kolloquium für Masteranden und Doktoranden:**

In diesem Kurs sollen sich Studierende über verschiedene Techniken dem Thema ihrer Abschlussarbeit nähern. Abschlussziel ist die Erstellung eines Inhaltsverzeichnisses und einer Arbeitsversion eines Exposés oder einer Einleitung. Bereits fortgeschrittene Themen können im Kurs vorgestellt und diskutiert werden.

**13 Kolloquium für Masteranden und Doktoranden:**

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

**14 Wissenschaftliches Arbeiten:**

Der Kurs führt in die Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens ein und legt den Schwerpunkt auf die Strukturierung, Argumentation und sprachliche Präzision wissenschaftlicher Texte. Die Studierenden lernen, eigene wissenschaftliche Arbeiten klar und kohärent zu formulieren sowie Zitierstandards korrekt anzuwenden. Darüber hinaus werden Strategien zur Vermeidung von Plagiaten und zur effektiven Überarbeitung von Texten vermittelt.

**15 Comprendre l'actualité française:**

Zusatzangebot für Masterstudierende Konferenzdolmetschen, Translatologie, Romanistik und Studierende der Rechtswissenschaft; Voraussetzung: Sprachniveau C1

L'objectif de ce cours est de présenter les grandes lignes de l'actualité française. La première partie de ce cours portera sur l'histoire des institutions (1789-1958). La deuxième partie sera consacrée aux mécanismes de l'actuelle Constitution et aux grands thèmes de société qui ponctuent l'actualité française.

**16 Mock-Konferenz:**

Die Mock-Konferenz ist eine simulierte Konferenz, bei der die Studenten die Möglichkeit haben, Organisation, Teamarbeit und Simultandolmetschen in einer realen Situation zu trainieren. Diese Veranstaltung ist sprachenübergreifend.

**17 Translatologie Englisch:**

Diese Lehrveranstaltung vermittelt praxisnah die Grundlagen des Übersetzens zwischen Englisch und Deutsch. Anhand von Texten unterschiedlicher Textsorten werden übersetzungsrelevante textinterne und textexterne Faktoren analysiert, Übersetzungsprobleme identifiziert und geeignete Übersetzungsstrategien erarbeitet. Der Schwerpunkt liegt auf der Verbindung von Theorie und Praxis: Die Studierenden entwickeln ein Bewusstsein für funktionale Übersetzungsentscheidungen und schärfen ihre Fähigkeit, eigene Entscheidungen kritisch zu reflektieren.

**18 Übersetzen Englisch-Deutsch:**

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1002 wird die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kernbereich fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren

---

Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen sowie Korrektur und Revision der Übersetzungen.

**19 Übersetzungsprobleme B-Sprache:**

In diesem Kurs werden die verschiedenen Formen des Dolmetschens vorgestellt. Die Studierenden lernen und üben einige der grundlegenden Fertigkeiten, die für erfolgreiches Dolmetschen erforderlich sind. Die Unterrichtssprache für die Blockseminare ist Deutsch und für den praktischen Teil des Kurses Englisch.

**20 V – Fachtextlinguistik:**

Die Spezifik der Fachgebiete, die Besonderheiten der konkreten Sprachverwendungssituationen, die Phänomene des Fachdenkens der verschiedenen Wissenschaftsvertreter:innen, die spezifische Funktion des Fachtextes, der Einfluss von Einzelsprache und Kultur u.a. haben zu einer Vielfalt von Textsorten geführt, die in keinem anderen realitätsbezogenen Kommunikationsbereich zu beobachten ist.

In den Veranstaltungen werden verschiedene Näherungswege zur Beschreibung von Fachtexten/ Fachtextsorten aufgezeigt, wobei das besondere Augenmerk auf die modernsten interdisziplinären Ansätze der Fachtextlinguistik gerichtet ist. Zudem wird auf die für das Dolmetschen und Übersetzen relevante Äquivalenzproblematik von Fachtextsorten verwiesen.

**21 S – Fachtextlinguistik:**

Das Seminar ergänzt die Vorlesung, in der Grundlagen der Fachkommunikation vermittelt werden und vertieft deren Inhalte durch praxisnahe Anwendungen. Im Mittelpunkt steht die kontrastive Analyse englischer und deutscher Texte derselben Textsorte. Diese Vergleiche bieten wertvolle Erkenntnisse für die Übersetzung und schärfen das Bewusstsein der Teilnehmer:innen für textsortenspezifische Konventionen sowie charakteristisches Vokabular in beiden Sprachen. Darüber hinaus stärkt die intensive Auseinandersetzung mit realen Texten aus unterschiedlichen Kulturen die interkulturelle Kompetenz.

**22 Einführung in das Fachübersetzen Englisch-Deutsch:**

In dieser Lehrveranstaltung wird anhand des thematischen Schwerpunkts Elektrik/Elektronik/Mikroelektronik an die Übersetzung von Fachtexten herangeführt, die den Großteil der Tätigkeit professioneller ÜbersetzerInnen ausmacht. Am Beispiel verschiedener Texte aus unterschiedlichen Bereichen des Schwerpunkts sollen Lösungsstrategien für wiederkehrende Problemfelder erarbeitet werden. Als Lernziele stehen die Erweiterung der Sachkompetenz, die Grundlegung der Recherchekompetenz und der Ausbau von fremd- und muttersprachlichen Kompetenzen im Mittelpunkt. Voraussetzung für das Erreichen der Lernziele ist die Vorbereitung der Übersetzungen vor dem Kurs und die Beteiligung an der Diskussion der Lösungsmöglichkeiten sowie an der notwendigen Korrektur und Revision der Übersetzungen im Kurs.

**23 Einführung in das Fachtextübersetzen Deutsch-Englisch:**

This course looks at some of the text types and associated problems that could be encountered when working as a freelancer in Germany. The main focus will be on finding the appropriate way of ensuring that non-German readers understand the content. In addition to translation-specific problems and problem-solving techniques, other major components will be reviewing and post-editing completed translations. The course will work on the workshop principle, meaning that the participants prepare a translation of the set text for each class, and then contribute their ideas to the discussion in the classroom. Assessment is via a 120-minute exam, generally written in the first week after the end of classes.

**Note:** This course is not suitable for students who have neither German nor English as their native language.

**24 Terminographie Englisch:**

In der Veranstaltung werden die theoretischen Grundlagen vermittelt, die für die Erarbeitung von Terminologien und deren Nutzung mit Terminologieverwaltungssystemen notwendig sind. Aufbauend auf

---

diesem theoretischen Wissen werden anschließend in dem Terminologieverwaltungssystem MultiTerm verschiedene Datenbankmodelle für unterschiedliche Anwendergruppen und Nutzungsszenarien definiert und deren Vor- und Nachteile diskutiert. Darüber hinaus entwickeln die Studierenden eine umfassende Terminologiedatenbank für ein ausgewähltes Datenbankmodell.

**<sup>25</sup> Fachübersetzen Englisch-Deutsch (Gr. A):**

In dieser Lehrveranstaltung wird anhand des thematischen Schwerpunkts Mikroelektronik an die Übersetzung von Fachtexten herangeführt. Am Beispiel verschiedener Texte aus unterschiedlichen Bereichen des Schwerpunkts sollen Lösungsstrategien für wiederkehrende Problemfelder erarbeitet werden. Im Mittelpunkt stehen die Erweiterung der Sachkompetenz und der Ausbau von fremd- und muttersprachlichen Kompetenzen. Die Übersetzungen werden individuell vor der Veranstaltung vorbereitet und die verschiedenen Lösungsmöglichkeiten im Kurs diskutiert. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement, d. h. Korrektur und Revision, bei der Übersetzung erörtert.

**<sup>26</sup> Fachübersetzen Englisch-Deutsch (Gr. B):**

Aufbauend auf den in den in den vorherigen Semestern erworbenen übersetzerischen Grundfertigkeiten werden in der Veranstaltung Fachtexte geringen bis mittleren Fachlichkeitsgrads aus unterschiedlichen Fachgebieten behandelt. Neben der Erarbeitung des für die Übersetzung dieser Fachtexte erforderlichen Hintergrundwissens stehen Zielgruppenadäquatheit und Leserfreundlichkeit der Übersetzung im Mittelpunkt der Veranstaltung.

**<sup>27</sup> Einführung in das Dolmetschen Englisch:**

Through a variety of exercises, participants will develop the specific skills required for successful interpreting. Special emphasis will be placed on abstraction, contextualization, memorization, and situationally and rhetorically appropriate rendering of the interpreted text.

The course concludes with a 30-minute oral module examination consisting of bilateral consecutive interpreting.

**<sup>28</sup> Translatologie Französisch:**

Die im 1. Semester erworbenen translatologischen und linguistischen Kenntnisse werden auf die Translation im Sprachenpaar Französisch/Deutsch angewendet. Gearbeitet wird mit einem systematischen, textzentrierten Beschreibungsansatz zum einen. Zum anderen werden mit Blick auf den Erwerb einer professionellen translatorischen Handlungskompetenz im Sprachenpaar Französisch/Deutsch darüber hinaus auch die Bedeutung von Translationskultur, kulturellem Transfer und Translationsauftrag sowie die unterschiedlichen Translationstypen und Translationsformen vertiefend thematisiert. Dabei geht es auch um das Erkennen, Reflektieren und Lösen von Übersetzungsproblemen verschiedener Kategorien, den Umgang mit typischen Übersetzungsverfahren im Sprachenpaar Französisch/Deutsch und nicht zuletzt um den Erwerb einer professionellen metasprachlichen und translatorischen Kompetenz. Abschluss: Klausur als Modulprüfung.

**<sup>29</sup> Übersetzungsprobleme Französisch:**

Die Grundausbildung im Übersetzen im Sprachenpaar Französisch/Deutsch wird fortgesetzt: Am Beispiel von Texten unterschiedlicher Textsorten werden textexterne und textinterne Faktoren in ihrer Relevanz für AT-Analyse und ZT-Produktion und die Spezifik des Übersetzens als textbasierte Textproduktion diskutiert. Der praktischen Umsetzung der theoretischen Erkenntnisse und Überlegungen aus der Vorlesung wird ausreichend Raum gegeben. Folgende Aspekte stehen dabei im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungsrelevante Textanalyse, Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von, auch

---

sprachenpaarbezogenen, Übersetzungsproblemen sowie Stellenwert von Korrektur und Revision der Übersetzungen.

**<sup>30</sup> Übersetzen Deutsch-Französisch:**

Différents exercices d'initiation à la traduction de l'allemand vers le français (exercices de compréhension et d'analyse de textes, exercices de traduction à vue, exercices de traduction) seront proposés aux étudiants.

**<sup>31</sup> S – Fachtextlinguistik:**

Das Seminar ergänzt die Vorlesung, in der Grundlagen der Fachkommunikation vermittelt werden. Der Schwerpunkt liegt zum einen auf der kontrastiven Analyse von Exemplaren der gleichen Textsorte im Französischen und Deutschen. Solche vergleichenden Textanalysen können wertvolle Erkenntnisse für die Übersetzung liefern. Die Teilnehmer:innen gewinnen Einblicke in Textsortenkonventionen und Fachlexik verschiedener Textsorten im Französischen und im Deutschen. Durch die intensive Beschäftigung mit Texten aus verschiedenen Kulturen erweitern sie darüber hinaus ihre Kulturkompetenz. Zum anderen wird eine für das Verfassen der Hausarbeit unabdingbare Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten (Aufbau und Gliederung einer Hausarbeit, Quellenauswahl, Zitate, Paraphrasen, Literaturhinweise etc.) geleistet. Abschluss: Hausarbeit als Modulteilprüfung.

**<sup>32</sup> Einführung in das Fachübersetzen Deutsch-Französisch:**

À travers une sélection de textes représentatifs de différentes langues de spécialité, le cours propose aux étudiant-es d'analyser et de résoudre les problèmes traductologiques élémentaires que pose le transfert linguistique allemand-français.

**<sup>33</sup> Einführung in das Fachübersetzen Französisch-Deutsch:**

In dieser LV wird das Übersetzen von Fachtexten mittleren Schwierigkeitsgrads aus dem Französischen ins Deutsche geübt. Die im Unterricht verwendeten AT geben einen Einblick in unterschiedliche Fachgebiete und Textsorten. Die Studierenden sollen befähigt werden, textsortenspezifische und -übergreifende Übersetzungsprobleme zu erkennen, einzuordnen und angemessen zu lösen. Als HA sind Übersetzungen und/oder Übersetzungskorrekturen vorzubereiten, von denen jeweils eine im Unterricht kommentiert und diskutiert wird.

**<sup>34</sup> Terminographie Französisch:**

Par le biais d'exercices de lexicographie, de terminographie et d'exploitation de corpus, ce cours propose aux étudiant-es de consolider leurs compétences d'analyse, de recherche et de création terminologiques appliquées à la traduction et à l'interprétation.

**<sup>35</sup> Fachübersetzen Französisch-Deutsch:**

Aufbauend auf den bisher erworbenen Fertigkeiten wird das Übersetzen von Fachtexten in der Sprachrichtung Französisch-Deutsch an schwierigeren Texten geübt. Die AT stammen aus einer begrenzten Auswahl an Fachgebieten, die in thematischen Blöcken behandelt werden. Geübt wird dabei auch das Übersetzen vom Blatt. Als HA sind – vorwiegend in Partnerarbeit – Übersetzungen anzufertigen und zu korrigieren, von denen jeweils eine im Unterricht kommentiert und diskutiert wird.

**<sup>36</sup> Einführung in das Dolmetschen Französisch:**

Ce cours d'introduction à l'interprétation sera consacré aux différents aspects de cette discipline. Les exercices proposés permettront aux étudiants de perfectionner leurs acquis linguistiques et de se familiariser avec les différentes formes et techniques de l'interprétation.

---

### **37 Einführung in die Übersetzungswissenschaft Spanisch:**

Auf der Grundlage der sprachübergreifenden Einführungsvorlesung wird vertiefend auf die Umsetzung im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch eingegangen. Einzelne Themen werden von Gastlehrkräften aus Partnereinrichtungen vorgestellt.

### **38 Einführung in das Übersetzen Deutsch-Spanisch:**

In diesem Kurs werden allgemeine Probleme bei der Übersetzung deutscher Texte ins Spanische behandelt. Neben der theoretischen Analyse verschiedener Aspekte des Übersetzens werden den Studierenden ausgewählte Texte zur Übersetzung angeboten. Dies sind hauptsächlich journalistische Texte über aktuelle Themen.

### **39 Übersetzungsprobleme Spanisch:**

Der Kurs verfolgt die Verfestigung theoretischer Modelle der Übersetzungswissenschaft und ihre praktische beispielhafte Anwendung auf das Sprachenpaar Spanisch-Deutsch. Auf Grundlage von ausgewählten Texten erarbeiten Student:innen in Einzel- und Gruppenarbeit theoretische Inhalte, finden sprachenpaarrelevante Beispiele dazu und diskutieren diese im Plenum. So erlernen Sie einen sicheren Umgang mit der fachspezifischen Terminologie der Translationswissenschaft. Außerdem setzen Sie sich in Übungsaufgaben syntaktischen und lexikalischen Unterschieden zwischen dem Spanischen und Deutschen auseinander und behandeln formale Aspekte der Translation mit Schwerpunkt auf der Übersetzungsrichtung Spanisch-Deutsch.

### **40 S – Fachtextlinguistik:**

Die Lehrveranstaltung soll anhand von unterschiedlichen Textsorten einen Überblick über die verschiedenen theoretischen Muster der Textanalyse und ihre praktische Anwendung geben. Wir werden mit juristischen Texten arbeiten. Schwerpunkt der LV ist das Erlernen der Methoden und Fertigkeiten der Textanalyse. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung und die Erledigung der Hausaufgaben sind Voraussetzungen für den Erwerb eines Leistungsnachweises. Das Seminar wird auf spanischer Sprache abgehalten.

### **41 Kreativ. inklusiv –Übersetzen als Machthandlung?**

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Fachübersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten die Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Praxisteil umfasst die Analyse und Übersetzung von ausgewählten Texten, die sich vorwiegend mit feministischen Themen und Werbung auseinandersetzen.

### **42 Einführung in das Fachtextübersetzen Deutsch-Spanisch:**

En esta clase el estudiante tendrá la posibilidad de conocer un sinnúmero de enfermedades tropicales por medio de su identificación, partiendo del agente que las provoca, la propagación, contagio, diagnóstico, tratamiento y profilaxis. Con ello se pretende que el estudiante adquiera una base teórica sobre lo que va a traducir.

Por medio de la traducción y la búsqueda de textos paralelos en la Red, se pretende que los estudiantes amplien su campo lingüístico en temática especializada, reforzando de esta forma la competencia traductora de los mismos en un campo tan importante como es el de la medicina moderna.

### **43 Einführung in die Terminologie:**

In dieser Lehrveranstaltung werden wichtige Begriffe des allgemeinen Teils sowie des besonderen Teils (vor allem Straftaten gegen das Leben und Vermögensdelikte) des spanischen Strafrechts vorgestellt. Das Seminar wird in spanischer Sprache stattfinden, jedoch wird auch ein Vergleich zu den Straftaten gegen das Leben und Vermögensdelikte in deutschem Strafrecht gegeben.

---

#### **44 Arbeitsmarktrelevante Dokumente übersetzen:**

Der Kurs baut auf den einführenden Lehrveranstaltungen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Praxisteil umfasst die Analyse und Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus dem Bereich Arbeitsmarkt sowie von arbeitsmarktrelevanten Urkunden, außerdem gelegentliches Stegreifübersetzen, die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen. Zudem finden die Themen Postedition sowie Analyse von maschinell übersetzten Texten ihren Platz.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

#### **45 Einführung in das Dolmetschen Spanisch:**

Esta clase va dirigida a estudiantes que se comienzan a familiarizar con la interpretación alemán-español y cursan el Bachelor/Grado.

El curso se divide en 4 partes: en la primera se hará una exposición teórica de las diferentes técnicas de la interpretación, se harán ejercicios para ejercitar la memoria temporal y toma de notas. La segunda parte va dirigida a la interpretación del español al alemán. La tercera parte se dedicará a la interpretación del alemán al español y la cuarta a la interpretación bilateral a ambas lenguas.

Al finalizar el semestre, los estudiantes realizarán un examen que consiste en una interpretación bilateral de aproximadamente 20 minutos. Los estudiantes de los programas de intercambio recibirán un certificado con 4 créditos, suponiendo que hayan aprobado dicho examen.

Debido a que estamos en presencia aquí de una clase, sobre todo práctica, recomendamos la asistencia regular y participación activa en la misma.

#### **46 Sprachkompetenz Galicisch II:**

Gegenstand der Lehrveranstaltung(en) ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

#### **47 Galicisch – Sprache und Kultur:**

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da historia, da lingua, da literatura e da civilización galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. As exposicións irán acompañadas da lectura de textos e da proxección de filmes e reportaxes que reforzarán os contidos e que lle axudarán ao estudantado a mellorar a comprensión da lingua galega. Ademais, cada participante deberá preparar unha presentación en galego sobre un tema a escoller.

#### **48 Lesekurs: Iberoromanische Übersetzungswissenschaft:**

Ziel der Lehrveranstaltung ist eine Vertiefung der übersetzungswissenschaftlichen Kenntnisse und ihre kritische Überprüfung. Über die Lektüren und die zugehörigen Arbeitsaufgaben werden die Zusammenhänge zwischen Übersetzung, Sprachgeschichte, Sprachwandel und Sprachpolitik im spezifischen Kontext der Iberoromania erarbeitet und die Übertragung theoretischer Ansätze auf die Praxis, v. a. anhand der iberoromanischen Sprachen und im Hinblick auf die wichtigsten bzw. praxisrelevanten Textsorten, erprobt.

Nach einer Einführung mit dem Leiter des Lesekurses werden Lektüren und Aufgaben eigenverantwortlich erledigt. Während und zum Abschluss des Semesters werden Konsultationen zu den Lektüren und Aufgaben angeboten.

Austauschstudierende melden sich bitte vorab per [E-Mail](#) an.

---

#### **49 Galicisch IV – Text- und Lexikanalyse:**

In diesem Kurs werden wir die galicische Sprache durch die Analyse verschiedener Textsorten vertiefen. Auf der Grundlage der in den vorangegangenen Sprachkursen erworbenen Kenntnisse arbeiten wir mit realen Texten auf Galicisch sowie mit einem spezialisierten Lexikon, das für das Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen ausgelegt ist.

#### **50 Übersetzen Galicisch-Deutsch:**

Dieser Kurs bietet eine Einführung in die Praxis des Übersetzens zwischen Galicisch und Deutsch. Studierende erlernen grundlegende Techniken, Strategien und Methoden der schriftlichen Übersetzung anhand authentischer Texte aus verschiedenen Bereichen, darunter Literatur, Journalismus und Fachsprache. Die Studierenden ergänzen diese durch eigene Paralleltexthe und üben sich in der Anwendung geeigneter Übersetzungsstrategien. Neben der praktischen Übersetzungsarbeit werden zentrale Fragen zur Sprachmittlung, Stilistik und Terminologie behandelt.

*Warum lohnt sich ein Übersetzungskurs Galicisch – Deutsch?*

- Sie lernen, aus einer neuen Perspektive zu übersetzen: Vom Galicischen ins Deutsche zu übertragen, erfordert spezifische Strategien.
- Sie verbessern Ihre Sprach-, Recherche- und interkulturellen Kompetenzen.
- Sie gewinnen Einblicke in moderne Werkzeuge und Methoden der maschinellen Übersetzung.
- Sie vertiefen Ihr Wissen über Übersetzungstechniken für akademische und berufliche Kontexte.
- Die Fähigkeit, fremdsprachige Texte sicher und präzise zu übersetzen, unterstützt Sie in Ihrem gesamten Studium.

#### **51 Übersetzen Deutsch-Galicisch:**

Dieser Kurs bietet eine Einführung in die Übersetzung von Deutsch ins Galicisch. Die Studierenden arbeiten an der Übersetzung verschiedener Texte und Themenbereiche ins Galicisch. Das Ziel ist es, ein Grundwissen darüber zu erlangen, wie man die wichtigsten Übersetzungsprobleme vom Deutschen ins Galicisch erkennt und welche Techniken am besten geeignet sind, um sie zu lösen.

#### **52 Terminologie und Übersetzen:**

Das Ziel dieses Kurses ist die Identifizierung und Lösung der wichtigsten terminologischen Probleme bei der Übersetzung zwischen Deutsch und Galicisch.

#### **53 Dolmetschbezogene Sprachkompetenz Galicisch:**

Este curso está dirixido ó alumnado que xa teña un nivel avanzado da lingua galega, neste caso un B1+/B2. Nel reforzaranse estes coñecementos para empregalos nun contexto de interpretación, tanto consecutiva como simultánea. Traballarase o léxico propio de conferencias, temas de actualidade e discursos, así como as técnicas de anotación.

#### **54 Sprachkompetenz Katalanisch II:**

Gegenstand der Lehrveranstaltung(en) ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

#### **55 Katalanisch – Sprache und Kultur:**

In dem Kurs werden relevante Aspekte der Kultur behandelt, die die Studierenden weiter führen werden, die Kenntnis der Sprache in ihrem Kontext zu vertiefen. Darunter werden ganz unterschiedliche Themenbereiche wie Literatur, Kunst, Geschichte, Politik, Soziologie, Musik, Traditionen aber auch z.B. die Gastronomie, die Massenmedien oder der Sport in den so genannten Països Catalans betrachtet.

---

Die Studierenden werden am Anfang des Kurses ein Thema eigenen Interesses wählen, über das sie im Laufe des Semesters ein kleines Referat halten.

**<sup>56</sup> Katalanisch IV: Text- und Lexikanalyse Katalanisch:**

En aquest seminari treballarem en l'anàlisi textual i lèxica de textos literaris catalans. Farem un recorregut al llarg de la història de la literatura de la llengua catalana, ja que veurem des de textos senzills de l'edat mitjana fins a textos de la literatura contemporània, on posarem el focus central. Aprendre a analitzar els textos des del punt de vista de l'anàlisi del discurs (coherència, cohesió i adequació) així com des del punt de vista lingüístic i estilístic (a nivell semàntic, morfosintàctic i fonològic). L'objectiu d'aquesta anàlisi és aprendre a identificar els mecanismes lingüístics que s'utilitzen en la llengua catalana per a la redacció de textos de diferent tipologia i intencionalitat, la qual cosa serà útil per a la realització de traduccions.

**<sup>57</sup> Urkunden übersetzen Katalanisch-Deutsch:**

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Fachübersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten die Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Praxisteil umfasst die Analyse und Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus dem Bereich Urkunden, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens, Übungen zum Stegreifübersetzen sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

**<sup>58</sup> Übersetzen Deutsch-Katalanisch:**

In dieser Veranstaltung werden Texten aus dem Deutschen ins Katalanische übersetzt. Die Texte sind von unterschiedlichen Textsorten, aber alle sind im gleichen Thema verfasst, da jedes Semester ein anderes Leitmotiv hat. Dieses Leitmotiv wird in der ersten Lehrveranstaltung vermittelt. Im Mittelpunkt des Kurses steht die Überlegung zum Übersetzungsprozess und die Suche nach Äquivalenzen in Katalanisch zu Originaltexten in deutscher Sprache. In der Lehrveranstaltung werden die Studierenden die verschiedenen Übersetzungsvorschläge diskutieren, die unterschiedlichen Standpunkte vergleichen und versuchen, die besten Lösungen zu finden, die in den kommunikativen Kontext passen. Der Einsatz verschiedener Arbeitsmethoden wird gefördert, damit die Studierenden ihre Übersetzungskompetenz entwickeln können.

**<sup>59</sup> Katalanisch IV: Terminographie:**

L'objectiu d'aquest curs és aprendre a identificar i solucionar els problemes terminològics que es puguin derivar de la combinació lingüística alemany-català. En el curs es reforçarà l'anàlisi terminològica de textos de diverses temàtiques. A més, també es promouran les habilitats de recerca d'informació mitjançant recursos diferents que facilitaran la tasca traductora.

**<sup>60</sup> Dolmetschbezogene Sprachkompetenz:**

El curs és obert l'alumnat que haja cursat com a mínim 3 semestres de català anteriorment. En el curs es reforçaran els coneixements adquirits en els cursos passats de català i es treballaran totes les competències lingüístiques que es troben descrites en el Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües (Nivells B1+ i B2) amb especial incidència en la producció oral.

Aquests coneixements es treballaran mitjançant habilitats lingüístiques relacionades amb la interpretació. L'alumnat aprendrà els conceptes bàsics de la interpretació simultània i consecutiva. Poder comprendre conferències i discursos llargs, programes d'actualitat i pel·lícules (en un registre estàndard).

**<sup>61</sup> Sprachkompetenz Baskisch II:**

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und



---

morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**<sup>62</sup> Baskisch II – Kultur:**

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**<sup>63</sup> Linguistik und Kultur:**

Gegenstand des Moduls Linguistik und Kultur werden die Analyse des baskischen Sprachsystems sowie die interne und externe Sprachgeschichte des Baskischen sein.

Das Ziel des Kurses ist es, den Teilnehmenden umfangreiches Wissen über das Baskische, seine Sprachgeschichte, seine sprachpolitische und soziolinguistische Situation sowie über die Basken selbst und ihre literarischen bzw. kulturellen Traditionen zu vermitteln. Sprachkenntnisse des Baskischen sind erforderlich. Die Studierenden werden am Anfang des Semesters ein Thema eigenen Interesses wählen, über das sie im Laufe des Semesters ein Referat halten.

Zu Beginn des Kurses werden das Baskische aus sprachwissenschaftlicher Perspektive behandelt sowie die Sprachgeschichte und die wichtigsten grammatischen Aspekte aus den Bereichen Morphologie, Syntax, Lexik usw., die diese nicht indoeuropäische Sprache charakterisieren, analysiert.

Im Anschluss werden die externe Sprachgeschichte sowie baskische Kultur und Literatur behandelt, um die Situation einer der wenigen nicht indoeuropäischen und zugleich eine der ältesten Sprachen Europas besser kennenzulernen. Der Kurs wird sich unter anderem mit Themen wie der Wiederbelebung einer Sprache oder der Bedeutung der Übersetzung für das literarische System von Minderheitensprachen befassen, hier ausgehend von einem konkreten Beispiel, der baskischen Sprache.

**<sup>64</sup> Variation:**

Nach einem historischen Überblick über die Disziplin und einer Einarbeitung in die theoretischen und methodologischen Grundlagen der Varietätenlinguistik sollen unterschiedliche Ansätze und Tendenzen der varietätenlinguistischen Forschung vorgestellt werden. Zudem sollen in den Veranstaltungen anhand von authentischem Material der wichtigsten Arbeitssprachen der Teilnehmenden und des Deutschen u. a. die für die Übersetzung besonders relevanten diasystematischen Varietäten (nationale Varietäten, Dialekte, Stile, Register ...) genauer betrachtet und kontrastiert werden und die Bedeutung und Möglichkeiten der Kenntnis über Varietäten und der Varietätenlinguistik für die Translatologie und die Angewandte Linguistik herausgearbeitet werden.

**<sup>65</sup> Vergleichende Fachkommunikation:**

In den 1990er Jahren wurde es dank des technischen Fortschritts möglich, auf breiter Flur Korpora – einfach gesagt: digitale Sammlungen von Texten – für verschiedene Forschungszwecke zu erstellen und maschinell zu verarbeiten. Dazu gehörten translationsrelevante Korpora wie etwa Parallelkorpora aus Originalen und deren Übersetzungen, oder Fachtextkorpora. Wir befassen uns zunächst mit einigen theoretischen Grundlagen der Korpustranslatologie. Im Anschluss lernen wir anhand von Werkzeugen zur Korpusanalyse, wie Korpora für den Praxiskontext nutzbar gemacht werden können.

**<sup>66</sup> Probleme und Methoden der Übersetzung:**

Die Framesemantik befasst sich mit Systemen konzeptueller Netzwerke, die uns als Deutungsrahmen dienen. Mit dem englischsprachigen Berkeley FrameNet und dessen Nachfolgern in verschiedenen Sprachen stehen uns teils umfangreiche lexikalisch-semantische Datenbanken zur Verfügung, die die Verknüpfung zwischen lexikalischen Elementen und kognitiven Frames dokumentieren und die z.B. zur Translationsanalyse genutzt werden können. In diesem Seminar setzen wir uns mit den Grundlagen der

---

Framesemantik auseinander sowie mit neueren Entwicklungen, z.B. mit ihrer Anwendung für die Bildannotation oder ihrer Ausweitung auf bedeutungstragende Einheiten oberhalb der lexikalischen Ebene.

**67 Fachübersetzen Arabisch-Deutsch:**

In diesem Seminar werden unterschiedliche Textsorten unter Berücksichtigung des Translationsauftrages und der Koller'schen Äquivalenzbeziehungen übersetzt. Ziel ist es, verschiedene Translationsstrategien kennenzulernen und stilistische Feinheiten zu schulen. Gleichzeitig erfolgt eine Erweiterung des Fachwortschatzes.

Die Themenauswahl (z. B. Reden, Interviews, Meldungen, Verträge, Urkunden) orientiert sich an der Relevanz für den Berufsalltag sowie den Interessen der Studierenden, denen damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten werden.

**68 Fachübersetzen Deutsch-Arabisch:**

Bei diesem Seminar werden unterschiedliche Übersetzungsmethoden vorgestellt und erörtert, und anhand dessen praxisrelevante Textsorten aus verschiedenen Bereichen wie Politik, Recht, Technik und Kultur, ins Arabische übersetzt. Besondere Beachtung erhalten dabei Fachwortschatz, Lehnwörter, Neologismen und funktionalstilistische Kennzeichen. Die Textsorten variieren zwischen Zeitungsartikeln, Essays, wissenschaftlichen Fachartikeln, behördlichen Dokumenten oder Urkunden.

**69 Fachübersetzen Englisch-Deutsch – Verträge:**

Auf der Grundlage unterschiedlicher Vertragstypen aus der Übersetzungspraxis werden spezifische Merkmale dieser Textsorte in der deutschen und englischen Sprache herausgearbeitet. Es werden für englische Vertragstexte typische Standardformulierungen sowie geeignete deutsche Äquivalente erarbeitet. Dabei lernen die Studierenden, wie sie in kurzer Zeit eine solide terminologische Basis für das Übersetzen von Vertragstexten aufbauen können. Gleichzeitig übersetzen die Studierenden auch kürzere Verträge oder Abschnitte aus längeren Verträgen von der englischen in die deutsche Sprache. Dabei werden insbesondere Übersetzungsstrategien für die leserfreundliche Wiedergabe der für englische Vertragstexte typischen komplexen Satzstrukturen entwickelt.

**70 Fachübersetzen Deutsch-Englisch:**

Building on work done in the previous course (in the winter semester), the texts chosen become increasingly challenging in terms of content and language. In the first part of the semester, we will work with journalistic articles in the fields of business and science/research, while later texts will be academic in nature, adding complex structures and cultural-specific writing styles to the challenges we need to master in order to produce precise, readable and effective translations.

In addition to reviewing and critiquing their own and their colleagues' translations, students will be asked to post-edit some translations generated by automated translation with a view to assessing their usefulness for freelance translators.

**71 Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch:**

The language of instruction for this course is English. The focus of the seminar will be the translation of texts related to (primarily) classical music and its various genres. Participants will examine, discuss, and translate a variety of texts, including reviews of performances and recordings, CD inserts, and scholarly writings on the subject.

**72 Übersetzen fachsprachlicher Texte Englisch-Deutsch – Wirtschaft:**

Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, den Studierenden einen Überblick über verschiedene Textsorten aus den Fachgebieten Betriebs- und Volkswirtschaft zu geben. Der Fokus liegt dabei auf den in Unternehmen anfallenden betriebswirtschaftlichen Textsorten. Neben der Erarbeitung des für die Übersetzung

---

dieser Fachtexte erforderlichen Hintergrundwissens stehen Zielgruppenadäquatheit und Leserfreundlichkeit der Übersetzung im Mittelpunkt der Veranstaltung.

**73 Fachübersetzen Französisch-Deutsch:**

Aufbauend auf den bereits erworbenen Kenntnissen und Fertigkeiten im Übersetzen werden allgemein- und fachsprachliche Texte mittleren und hohen Schwierigkeitsgrads aus einer begrenzten Anzahl von Themenbereichen übersetzt. Als HA sind – teilweise in Partnerarbeit – Übersetzungen anzufertigen und zu korrigieren, von denen jeweils eine im Unterricht kommentiert und diskutiert wird.

**74 Fachübersetzen Deutsch-Französisch:**

À travers plusieurs projets concrets de traduction, de post-édition et de transcréation représentatifs de la pratique traductive, les étudiant-es seront amené-es à affiner leurs compétences d'analyse textuelle, de recherches terminologiques et phraséologiques et d'exploitation des outils de TAL.

**75 Übersetzen von juristischen Texten Französisch-Deutsch:**

In diesem Seminar wird die Übersetzung von juristischen Fachtexten aus dem Französischen ins Deutsche geübt. Hierbei wird auch die Terminologie im Kontext des jeweiligen Rechtssystems besprochen.

**76 Traduction Juridique:**

Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à la terminologie juridique utilisée par les professionnels du droit. Les exercices de traduction de l'allemand vers le français porteront sur les spécificités de la traduction juridique.

**77 Schneiden, reißen, ätzen – Alles rund um Druckgrafiken:**

Der Kurs baut auf den einführenden Lehrveranstaltungen zum Fachübersetzen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von Fachtexten aus dem Bereich der Drucktechniken und -grafiken aus, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

**78 Fachübersetzen Deutsch-Spanisch:**

El objetivo de esta clase consiste en profundizar en las técnicas encaminadas a la presentación de una traducción acabada, haciendo énfasis en la ampliación del campo lingüístico y habilidades en la traducción de textos especializados de diferentes temáticas (política, economía, sociedad, medicina, construcción civil). Los textos serán tomados de la prensa y de revistas científicas, acompañados siempre de un encargo de traducción.

**79 Übersetzen fachsprachlicher Texte Spanisch-Deutsch IV:**

Der Kurs baut auf den einführenden Lehrveranstaltungen zum Fachübersetzen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus einem Sachgebiet aus, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

---

#### **<sup>80</sup> Urkundenübersetzen Spanisch-Deutsch:**

Der Kurs baut auf den einführenden Lehrveranstaltungen zum Fachübersetzen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von Urkunden (Geburtsurkunden, Apostillen, notarielle Urkunden, Verträge etc.), außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

#### **<sup>81</sup> Audiovisuelles Übersetzen:**

In diesem Projekt eignen sich die Studierenden interlinguale Untertitelungstechniken an, indem sie einen selbst ausgewählten Spielfilm (bzw. einen Ausschnitt daraus) mithilfe der Software EZTitles in ihre A-Sprache untertiteln. Darauf aufbauend schreiben die Studierenden eine Hausarbeit, in der sie sich mit dem Übersetzungsprozess auseinandersetzen. Die Studierenden halten zusätzlich eine mündliche Präsentation zu einem weiteren Thema der audiovisuellen Übersetzung, so erhalten die Teilnehmenden einen umfassenden Überblick über den Fachbereich.

Die Veranstaltung wird für folgende Sprachen angeboten: Deutsch, Englisch, Französisch, Katalanisch und Spanisch.

#### **<sup>82</sup> Rhetorik:**

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil stehen die Beziehung zwischen den Disziplinen Dolmetschen und Rhetorik sowie die Bedeutung der rhetorischen Kompetenz und Körpersprache für das Dolmetschen im Vordergrund. Die Inhalte sind Bestandteil der Modulprüfungsleistung Hausarbeit.

#### **<sup>83</sup> Dolmetschtechnologie:**

In diesem Seminar wird es um die Funktionsweisen des (Dolmetsch-)Marktes gehen. Kundenanforderungen, Kundengewinnung und Kundenbindung werden besprochen. Angebotserstellung und Honorarkalkulation werden geübt. Es erfolgt außerdem eine Vorstellung und Besprechung der verschiedenen Dolmetscharten und der Dolmetschtechnik. Praktische Übungen zum Umgang mit der PFA und Remote Interpreting sind geplant. In Zusammenarbeit mit einer Logopädin werden Stimm- und Atemübungen für Dolmetscher vorgestellt und kurze Stimmanalysen durchgeführt. Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

#### **<sup>84</sup> Konferenztextübersetzen B-A:**

Diese Lehrveranstaltung vermittelt Dolmetscher:innen die notwendigen Kompetenzen für Übersetzungsaufgaben, die in der Praxis zum Berufsalltag gehören. Der Schwerpunkt liegt auf der Übersetzung von Redetexten und anderen konferenzrelevanten Textsorten. Darüber hinaus werden gezielt Techniken wie Vom-Blatt-Dolmetschen, Revision und Post-Editing trainiert.

#### **<sup>85</sup> Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A:**

Dieser Kurs ist eine Weiterführung des Kurses Unilaterales Dolmetschen aus dem 1. Semester. Es werden weiterhin die typischen Konsekutivredetypen (Eröffnungsrede, Schlussrede,...) geübt. Die Übung erfolgt in beide Sprachrichtungen. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

#### **<sup>86</sup> Simultandolmetschen B-A:**

In diesem Kurs wird das Gelernte aus dem 1. Semester vertieft. Der Schwerpunkt liegt auf der Erarbeitung gängiger Konferenzterminologie sowie vielfältigen Übungen zu deren Einsatz. Des Weiteren soll die Zusammenarbeit in der Kabine geübt werden. Übungen zum Flüsterdolmetschen werden durchgeführt. Die zu dolmetschenden Texte haben einen mittleren Schwierigkeitsgrad. Eine umfassende Vor- und

---

Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt. Übungen erfolgen in beide Sprachrichtungen.

**<sup>87</sup> Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A:**

In dieser Veranstaltung werden anspruchsvolle Reden zu komplexen Themen geübt. Die Passagenlängen und Auswertungen der Dolmetschleistung orientieren sich an den Prüfungsanforderungen. Eine umfangreiche Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

**<sup>88</sup> Simultandolmetschen A-B:**

Es werden anspruchsvolle Texte zu verschiedenen Themen geübt mit einer Länge bis zu 45 Minuten. Die Themen des 3. Semesters werden teilweise wiederholt und vertieft. Die Redegeschwindigkeit ist erhöht, die Ausgangstexte sind zum großen Teil defizitär (nicht muttersprachliches Englisch). Zu Beginn des Semesters erfolgt noch einmal eine Vertiefung zu Prosodie und Sprechgestaltung. Eine umfangreiche Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

**<sup>89</sup> Simultandolmetschen B-A:**

Es werden anspruchsvolle Texte zu verschiedenen Themen geübt mit einer Länge bis zu 45 Minuten. Die Themen des 3. Semesters werden teilweise wiederholt und vertieft. Die Redegeschwindigkeit ist erhöht, die Ausgangstexte sind zum großen Teil defizitär (nicht muttersprachliches Englisch). Zu Beginn des Semesters erfolgt noch einmal eine Vertiefung zu Prosodie und Sprechgestaltung. Eine umfangreiche Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

**<sup>90</sup> Terminographie B/C Französisch:**

Encadrement théorique et pratique du travail terminologique que doivent fournir les étudiant-es pour mener à bien leur projet d'interprétation.

**<sup>91</sup> Konferenztextübersetzen B-A:**

Da Dolmetscher:innen in der Praxis oft auch Übersetzungsaufgaben übernehmen, sollen in dieser Lehrveranstaltung die entsprechenden Transferkompetenzen weiter ausgebildet werden. Es werden vorrangig Reden übersetzt, daneben aber auch andere konferenzrelevante Textsorten. Neben der Erstellung veröffentlichungsreifer Übersetzungen sind auch das Dolmetschen vom Blatt und die Revision von Übersetzungen Gegenstand des Seminars.

**<sup>92</sup> Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A:**

Aufbauend auf den im 1. Semester erworbenen Kenntnissen und Fertigkeiten (insb. Textanalyse, Gedächtnis-techniken, Notizentechnik) werden Redebeiträge mittleren Schwierigkeitsgrads aus einer begrenzten Anzahl von Fachgebieten im Konsektivmodus gedolmetscht. Der Fokus liegt dabei zunächst auf der inhaltlich richtigen Wiedergabe und Gewichtung der Informationen.

Voraussetzungen: regelmäßiges Gedächtnistraining, fortlaufende Perfektionierung der Notizentechnik, thematische Vorbereitung

**<sup>93</sup> Simultandolmetschen B-A:**

Aufbauend auf den im 1. Semester erworbenen Kenntnissen und Fertigkeiten (Techniken im Simultanmodus) werden Redebeiträge geringen bis mittleren Schwierigkeitsgrads aus einer begrenzten Anzahl von Fachgebieten im Simultanmodus gedolmetscht. Das Übersetzen vom Blatt und das Flüsterdolmetschen werden ebenfalls geübt. Das Hauptaugenmerk liegt zunächst auf der inhaltlich richtigen Wiedergabe der Informationen.

Voraussetzungen: regelmäßiges Üben je nach Fortschritt im Unterricht und insbesondere des Hörverstehens, thematische Vorbereitung

---

**<sup>94</sup> Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch:**

Die LV baut auf den in den vorhergehenden Semestern erworbenen Fertigkeiten (in Bezug auf Einsatzvorbereitung, Redetextanalyse, Notizentechnik, Präsentation usw.) auf. Geübt wird das Dolmetschen im Konsekutivmodus von Redebeiträgen unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade aus einer begrenzten Anzahl von Fachgebieten.

**<sup>95</sup> Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch:**

Ce cours sera consacré à la pratique de l'interprétation consécutive. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ainsi qu'au domaine du droit.

**<sup>96</sup> Simultandolmetschen A-B:**

Ce cours sera consacré à la pratique de l'interprétation simultanée. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ainsi qu'au domaine du droit.

**<sup>97</sup> Simultandolmetschen B-A:**

Die LV baut auf den in den vorhergehenden Semestern erworbenen Fertigkeiten (in Bezug auf Einsatzvorbereitung, Techniken beim Sim, Umgang mit spezifischen Problemen in der Sprachrichtung F-D, prosodische Gestaltung usw.) auf. Geübt wird das Dolmetschen im Simultanmodus von Redebeiträgen aus einer begrenzten Anzahl von Fachgebieten. Dabei werden unterschiedliche Varietäten des Französischen ebenfalls eine Rolle spielen.

**<sup>98</sup> Terminographie B/C Spanisch:**

Esta clase tiene como objetivo el trabajo terminológico encaminado a la interpretación en conferencias, creando las bases para una adecuada preparación previa y posterior.

Sobre la base de la temática especializada, se trabajará en la documentación, elaboración de glosarios y base de datos. Las fuentes fundamentales serán la literatura especializada sobre los diferentes temas, diccionarios e Internet.

Cada estudiante se concentrará en su proyecto en cuestión, sobre la base del cual elaborará la base de datos e informe de proyecto a entregar al terminar el semestre.

**<sup>99</sup> Konferenztextübersetzen B-A:**

Der inhaltliche Schwerpunkt dieses Kurses liegt bei der Entwicklung von Strategien im Umgang mit schriftlich vorliegenden Redetexten und Texten, die tatsächlich oder potentiell als Vortragstexte einzuordnen sind und sich thematisch an den Lehrveranstaltungen zum Dolmetschen orientieren. Geübt werden sowohl der Vortrag vor Publikum und die unmittelbare mündliche Übertragung in die Zielsprache (Dolmetschen vom Blatt) als auch die Erstellung einer adäquaten Übersetzung zur Veröffentlichung oder als Textvorlage für den Vortrag. Die Prüfung erfolgt in Form einer schriftlichen Übersetzungsklausur.

**<sup>100</sup> Unilaterales Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch:**

Die Lehrveranstaltung versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Konsekutivdolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Aufbauend auf den im Wintersemester erworbenen Kompetenzen werden Gedächtnis, Notation sowie Rezeption, adäquate Umsetzung und adressatengerechte Wiedergabe spanischsprachiger Redebeiträge wie auch das Sprechen vor Publikum, die Anwendung von Dolmetschstrategien und der Umgang mit dolmetschspezifischen Problemfällen trainiert. Gedolmetscht werden Beiträge mit mittlerem Schwierigkeitsgrad und überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz. Vor- und Nachbereitung und regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

---

**101 Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch:**

Con esta clase se pretende que l@s estudiantes continúen desarrollando habilidades en la toma de notas, memoria temporal e interpretación del alemán al español. Se interpretan discursos sobre política, economía y sociedad con diferente grado de complejidad.

**102 Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch I:**

Die Lehrveranstaltung versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Aufbauend auf den im Wintersemester erworbenen Kompetenzen und den im Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch behandelten Themen werden Rezeption und adäquate Umsetzung spanischsprachiger Redebeiträge wie auch die Anwendung von Dolmetschstrategien und der Umgang mit dolmetschspezifischen Problemfällen trainiert. Spezielle Übungen dienen u. a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Beiträge mit mittlerem Schwierigkeitsgrad und überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz. Vor- und Nachbereitung und regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

**103 Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch I:**

En esta clase se pretende que l@s estudiantes sigan profundizando en las habilidades adquiridas en la clase "simultánea I", en la aplicación de técnicas apropiadas para lograr una mejor comprensión de textos hablados en alemán y su correcta interpretación al español. Diferentes ejercicios ayudarán a mejorar la capacidad de concentración y reacción de los estudiantes, posibilitando de esta forma la solución de dificultades en la interpretación simultánea en diferentes temáticas. Se interpretarán textos de una estructura léxico semántica con diferente grado de complejidad. La utilización de la técnica audiovisual ayudará a que el entrenamiento sea más efectivo. Se seguirá trabajando, además, en la ampliación del campo lingüístico de los estudiantes.

**104 Unilaterales Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch III:**

Diese Lehrveranstaltung dient der Anwendung, Automatisierung und Vertiefung der erworbenen Kompetenzen und Strategien im Unilateralen Konsekutivdolmetschen in unterschiedlichen anspruchsvollen Dolmetschsettings und der Vorbereitung auf die Abschlussprüfung. Vor- und Nachbereitung und regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

**105 Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch III:**

En esta clase se continuará profundizando en el conocimiento del español en temática especializada, las habilidades en toma de nota, ejercicio de la memoria temporal y técnicas encaminadas a la superación de dificultades que se presentan al interpretar textos con una estructura sintáctica compleja. Se interpretarán textos económicos, científicos e históricos. En esta clase se centrará la atención en la preparación para el examen que tendrá lugar al finalizar el semestre.

**106 Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch III:**

El curso tiene como objetivo, seguir profundizando en las habilidades y conocimientos adquiridos en cursos anteriores. Se interpretarán textos de contenido económico, científico, político y social. Los mismos tendrán una estructura semántica compleja y exigirán la aplicación de refinadas estrategias para solucionar dificultades en la interpretación de dichos textos. Ejercitaremos "velocidad y tiempo" previo al examen a realizar al terminar el semestre.

La utilización de la técnica audiovisual ayudará a que el entrenamiento sea más efectivo.

**107 Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch III:**

Aufbauend auf der Lehrveranstaltung „Unilaterales Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch III“ dient dieser Kurs der Anwendung, Automatisierung und Vertiefung der bisher erworbenen Kompetenzen und

---

Strategien im Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch in unterschiedlichen anspruchsvollen Dolmetschsettings und der Vorbereitung auf die Abschlussprüfung. Vor- und Nachbereitung und regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.